

Víctor Quiché Ajché

INCIDENCIA DE LA MALLA CURRICULAR DEL PROYECTO DE EDUCACIÓN MAYA BILINGÜE INTERCULTURAL –PEMBI- EN LA FORMACIÓN DEL MAESTRO DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL EN EL CENTRO EDUCATIVO COMUNITARIO “TZ’UTUJIL” DE SAN PEDRO LA LAGUNA, SOLOLA

Asesora: Licda. Marta Herminia Muñoz Cajas de Tobías

**Universidad de San Carlos de Guatemala
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA**

Guatemala, septiembre de 2003

Este estudio fue presentado por el autor como trabajo de tesis previo a optar el grado de licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación.

Guatemala, septiembre de 2003

CAPITULO I

1 MARCO CONCEPTUAL

1.1 ANTECEDENTES DEL PROBLEMA

En el año de 1,993 organizaciones mayas, representantes del Ministerio de Educación y delegados de la Cooperación Técnica Alemana para el Desarrollo -GTZ- se reunieron para analizar la situación educativa de la Región VI que comprendía los departamentos de San Marcos, Totonicapán, Sololá, Quetzaltenango, Retalhuleu y Suchitepéquez. Se concluyó que el problema principal de la región lo constituía la descontextualización pedagógica y metodológica del proceso educativo. Si bien se aplica un sistema bilingüe en significativo número de escuelas, no se había atendido dicho problema a nivel de formación de maestros en las Escuelas Normales.

En 1,995, el Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural –PEMBI-, con el apoyo de las autoridades del departamento de capacitación Técnica Pedagógica de la Región VI, realizó un diagnóstico sobre la organización de las Escuelas Normales que forman maestros en la Región entre ellas aparece el Centro Educativo Comunitario Tz’utujil del municipio de San Pedro La Laguna, Sololá, para evaluar al personal docente y administrativo, los planes y programas en atención a los contenidos que se desarrollan, la metodología y otros recursos que se emplean en la formación de maestros de educación primaria bilingüe.

En el mismo año (1995), se inició la primera experiencia en la formación de maestros en el Centro Educativo. El personal del –PEMBI-, se presentó para entrevistarse con estudiantes, padres y madres de familia, catedráticos, personal administrativo y autoridades educativas del establecimiento que se autodenominaba como bilingüe. De manera general, los resultados obtenidos en la entrevista permitió conocer que la formación de maestros y maestras exhibía diversas inconsistencias. Se destaca el hecho de que el pensum de estudios tiene una sobrecarga de asignaturas con contenidos generales tradicionales y no contenidos que forme al maestro para la escuela primaria bilingüe intercultural.

A finales de 1997, tercer año de experiencia, el personal del –PEMBI- realizó otra evaluación del funcionamiento del centro educativo sobre aspectos técnicos-pedagógicos desarrolladas en la formación de los futuros maestros. Algunas limitaciones pedagógicas y metodológicas más comunes encontradas en esa evaluación, fueron:

- a) Los catedráticos no usan el idioma maya (L1) en sus clases.
- b) Algunos catedráticos no leen, ni escriben el idioma tz’utujil.
- c) Los maestros no usan la cultura y la lengua materna en el proceso educativo, ni le dan prioridad a la enseñanza del idioma maya (L1).

- d) Los estudiantes desconocen la propuesta curricular de Proyecto -PEMBI- en la cual son formados.
- e) No hay coordinación entre catedráticos en la programación de contenidos en los diferentes cursos y se manifiesta en la repetición de contenidos.
- f) Falta de participación de los estudiantes en la selección de contenidos de aprendizaje.
- g) No todos los involucrados en el proceso enseñanza-aprendizaje tienen un dominio adecuado de la pedagogía activa y participativa.
- h) La interculturalidad no se ha logrado traducir en contenidos y actividades.
- i) No se ha alcanzado el nivel adecuado de participación de los padres de familia, ni de la comunidad, principalmente en la selección de contenidos.

Lo anterior permitió el inicio de varios encuentros (talleres, seminarios, cursos, encuentros pedagógicos...) cuya finalidad es la de reafirmar, actualizar y proponer los fundamentos socio-pedagógicos, socio-lingüísticos y socio-culturales de la educación bilingüe intercultural, para la formación de maestros bilingües en Guatemala con vistas a contribuir en la construcción de la propuesta pedagógica y sociocultural para la transformación curricular, como política y estrategia de la Reforma Educativa. Los encuentros señalados, permitió que los tres primeros protagonistas en la Construcción de la Malla Curricular fueron las Escuelas Normales Comunitarias de: Instituto Juan Diego de Comitancillo San Marcos; Instituto Momosteco de Momostenango, Tonicapán y el Centro Educativo Comunitario Tz'utujil de San Pedro La Laguna, Sololá, quienes consolidaron los lineamientos pedagógicos curriculares hasta lograr la Aprobación del Pensum de Estudios por el Ministerio de Educación con el Acuerdo Ministerial No. 195 de fecha 29 de abril de 1999 bajo los auspicios y en el contexto de -PEMBI-.

1.2 IMPORTANCIA DE LA INVESTIGACIÓN

La importancia de este estudio estriba en ser útil en la práctica social de la educación bilingüe intercultural, de manera que sus resultados puedan influir y contribuir a impulsar políticas educativas a nivel regional, definir estrategias congruentes con la realidad de las comunidades del área tz'utujil y traducirlas en acciones educativas para la formación del maestro bilingüe intercultural.

1.3 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

¿Cuál es la Incidencia de la Malla Curricular del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural -PEMBI- en la formación del maestro de educación primaria bilingüe intercultural en el Centro Educativo Comunitario Tz'utujil del municipio de San Pedro La Laguna, Sololá?

1.4 DELIMITACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

1.4.1 ALCANCES

El estudio abarcó a personal técnico-administrativo, estudiantes, egresados y padres de familia del Centro Educativo, para averiguar su opinión respecto al conocimiento y utilidad de la malla curricular y el perfil del egresado, esto para generar sus resultados a la comunidad educativa del establecimiento, a los futuros profesionales y a otras escuelas normales que cuentan con este Pensum de Estudio.

1.4.2 LIMITES

a Ámbito Geográfico

La investigación se realizó en la Escuela Normal para la formación de maestros bilingües intercultural del municipio de San Pedro La Laguna, Sololá.

b Ámbito Personal

- Se logró encuestar al 100% de los catedráticos con la diferencia de un mínimo porcentaje al no responder la encuesta adecuadamente.
- En el momento de la encuesta para los estudiantes se logró el 80% y el 20% se encontraban fuera de clases.
- La muestra seleccionada de los egresados, se logró encontrar el 75% y el 25% restante se encontraban laborando fuera de la comunidad.
- En cuanto a la entrevista con la directora del establecimiento, se obtuvo poca información debido que es su primer año de trabajo.
- La encuesta a padres de familia, se logró el 75% con visitas en su residencia y al 25% no se logró encontrarlos.

c Ámbito Institucional

El Establecimiento sometido a investigación es el Centro Educativo Comunitario Tz'utujil del municipio de San Pedro La Laguna en el departamento de Sololá.

d Ámbito Temporal

La investigación se realizó a finales del año 2001.

CAPITULO II

2. MARCO TEORICO

2.1 MALLA CURRICULAR

“Se le ha llamado Malla Curricular al diseño para la formación inicial de docentes en Educación Bilingüe Intercultural, que el PEMBI/GTZ, facilitó su construcción en un proceso participativo, y que, actualmente se aplica en 17 Escuelas Normales del país.

Se asume el término Malla, como la idea o concepto de red, de tejido (entretelado). Conceptualizando el currículo como un sistema, en donde cada uno de sus componentes son interdependientes; cada uno ejerce una función, tiene una razón de ser, que juntos proporcionan el sentido integral y global del proceso educativo que pretende desarrollar”.¹

La malla tiene que ver con el POP = petate, que es un tejido del pueblo maya, fabricado en algunos municipios de Sololá que inicialmente fue adoptado por las tres Escuelas Normales Comunitarias de: Instituto Juan Diego de Comitancillo San Marcos, Instituto Momosteco de Momostenango, Totonicapán y el Instituto Tz’utujil de San Pedro la laguna, Sololá en el contexto de PEMBI.

2.2 EL CURRICULO

“Es el conjunto de elementos, procesos y sujetos organizados sistemáticamente para lograr los aprendizajes deseados. Otras definiciones:

- Es el programa general de la escuela, la suma de todas las experiencias que proporcionan todo aquello de lo cual ella se hace responsable. (Irma Sarub).
- Son las experiencias que la escuela, conscientemente y con propósito, prueba para el alumno, a la luz de los fines aceptados por ella, usando estas experiencias también como fuente principal de datos para la evaluación del progreso individual y de grupo, en su tentativa de alcanzar tales propósitos. (Loward y Stroby).
- La suma de experiencias vividas por el educando bajo los auspicios de la escuela. (Ronald Doll).
- Conjunto de experiencias que el alumno realiza en la escuela bajo la orientación del profesor, teniendo en cuenta que el fin de la educación

¹ QUIÑÓNEZ, MARIO. Hojas sueltas PEMBI-GTZ, 2000

implica una serie de disciplinas y esfuerzos organizados para obtener los objetivos. (Calixto Suárez).

- Currículo es el esfuerzo total de la escuela para llevar a cabo resultado en la misma y en situaciones fuera de ella. (Saylor y Alexander)
- Currículo-comunidad es la suma total de todas las experiencias planificadas de aprendizaje, del impacto de todos los recursos de la comunidad, sean naturales o realizados por el hombre, de toda la educación supervisada, recreación y trabajo en grupo en la comunidad (Koopman).
- a los alumnos para la escuela y la experiencias que los alumnos ganan en este ambiente. (Anderson 1956) Currículo es la selección organizada y desarrollada del contenido de materias planeadas para dirigir al alumno a un objetivo definido de la vida. (Puckett).
- Currículo es todo lo que acontece en la vida del alumno, en la vida de sus padres y de los profesores. Es ambiente en acción. (Hollis L. Caswell).
- El currículo representa todas las actividades, a través de las cuales el alumno aprende. (Haustein).
- Currículo es el conjunto de situaciones, intencionalmente utilizadas, para producir respuestas favorables de aprendizaje. (Armer ASS, Of Shold Administ. 1953).
- Currículo son todas las actividades, experiencias, materiales, métodos de enseñanza y otros medios empleados por el profesor o considerados por él, en el sentido de alcanzar los fines de la educación. (Dalila Sperb).
- Currículo es la estrategia que usamos para adaptar la herencia cultural a los objetivos de la escuela. (Lee and Lee).
- Currículo es todo lo que los alumnos aprenden bajo la dirección de la escuela y los recursos que ésta utiliza para dirigir y alcanzar tal aprendizaje. (Dirección de planeamiento de Venezuela)".²

PRODESSA Cita las siguientes:

"Smith, Stanley y Shores, anotan: Es siempre, en todas las sociedades, el reflejo de lo que las personas piensan, creen y hacen a nivel educativo.

- Lee: Es la estrategia que usamos para adaptar la herencia cultural a los objetivos de la escuela.
- UNESCO: Un proyecto educacional que define: los fines, las metas y los objetivos de una acción educacional; las formas, los medios y las actividades a que se recurre para alcanzar esos objetivos; los métodos y los instrumentos para evaluar en que medida la acción ha producido un fruto.

² MINEDUC-SIMAC-OEA-PRODEBAS. Lecturas de Orientación Moral y Cívica para la Convivencia Democrática y Cultura de Paz. Guatemala, diciembre de 1995. Páginas 2 y 3.

- Dirección General de Educación Básica Regular e Inicial del Perú: Es un conjunto de experiencias que los educandos adquieren participando en acciones prescritas por el sistema, previstas y producidas en cooperación con la comunidad educativa para contribuir al desarrollo personal y social en un momento histórico concreto.
 - Para Carmen María Ordóñez: Es el conjunto de experiencias de aprendizaje que la escuela prepara para los estudiantes con el objeto de lograr los fines y objetivos preestablecidos.
 - Para Azmitia, Guarón y Recancoj: conjunto de ideas, conceptos sentimientos, acciones, experiencias, vivencias, conocimientos, aspiraciones del conjunto de personas que decide transformar la realidad mediante la educación, con el propósito de lograr el desarrollo integral de la persona y su participación activa y crítica en la sociedad.
-
- Para Carmen Galo de Lara: Hay que tomar en cuenta que también existe un currículo oculto y son los elementos axiológicos, afectivos o conceptuales que guían el proceso sin que tenga conciencia de ello. Esos elementos deben ser identificados para hacer posible su incorporación explícita al currículo o para ser desechados abiertamente”.³

2.3 LA VIABILIDAD DEL CURRÍCULO

Tomado como base las ideas de Azmitia, Guorón y Recancoj: “El currículo actual implementado en muchos centros educativos, cumple con alguna utilidad práctica, pero no ayuda a la transformación de la situación que vive el país, ni ayuda a realizar el sueño de vivir mejor y con dignidad.

El denominador común entre las deficiencias del currículo, es que poco o nada ha introducido la realidad cotidiana como un factor de aprendizaje. Siempre se ha vivido idealizando el mundo, estudiando y proyectándose a lo que fue el pasado en historia, en literatura, en filosofía y en ciencias. No se trabaja con lo que ocurre día tras día, de modo que el educando esté preparado para tomar posición frente a los problemas actuales y del futuro.

El currículo actual, debe ser un instrumento que sirva para cambiar la situación de marginación de pobreza y que ayude a desarrollar las habilidades de las personas.

Ante el distanciamiento y poca utilidad del currículo en la región, no es posible estar indiferente ante tal situación, es preciso una readecuación curricular en el contexto de las comunidades que viabilice el proceso educativo en la formación de maestros bilingües, que tome en cuenta la vida de las personas y de los pueblos para ofrecer una respuesta a los procesos

³ Azimita Guorón y Recancoj. El Currículo y la Readecuación Curricular. Departamento de Educación Hermanos de la Salle. Guatemala, 1995. Página 15.

sociales y políticos de hoy, y sea un instrumento que propicie la transformación social” .⁴

2.4 DESCENTRALIZACIÓN CURRICULAR

“Esta política cobra relevancia a la luz de las crecientes demandas de descentralización de procesos de gestión y administración e involucra la organización, el financiamiento, la programación y subsecuente adecuación curricular a nivel local y la evaluación y realimentación necesarias. Favorece el orden y desarrollo de conocimientos, valores, actitudes, habilidades y prácticas indispensables para la autorrealización personal y el desarrollo comunitario. Entre sus estrategias están la definición de contenidos nacionales mínimos; la promoción y logro de la pertinencia cultural y social; la organización de servicios educativos con base en situaciones y necesidades lingüísticas y el establecimiento de mecanismos participativos en apoyo a la administración curricular”.⁵

2.5 ADECUACION CURRICULAR PARA UN PAIS PLURILINGÜE Y MULTICULTURAL: HACIA UN CURRÍCULO INTERCULTURAL

“Si la adecuación es ajustarse a la realidad del país, es imperativo comprender cuál es y cómo es nuestra realidad concreta.

Una de esas grandes dimensiones es la REALIDAD SOCIO CULTURAL: 23 idiomas hablados en el territorio, de los cuales 21 pertenecen a la familia maya, uno, el castellano, inscrito en un grupo de lenguas europeas de origen latino y otra, el garífuna, a la familia arawac; una multiplicidad de culturas y variantes culturales, entre los cuales se reconocen dos grandes corrientes civilizatorias, la maya y la occidental; y, finalmente, una desigualdad profunda entre etnias lenguas y culturas por razones históricas.

Adeguar la educación a la realidad de Guatemala equivale a decir adecuarla a las lenguas y culturas que son la realidad de Guatemala. Esto significa, en otras palabras, hacer educación intercultural.

Algunas características del currículo intercultural: En primer lugar “intercultural” quiere decir entre culturas, entre idiomas de aquí que un currículo intercultural representa la base curricular de una educación entre culturas: las culturas que coexisten en el marco de naciones diferenciados desde el punto de vista étnico, lingüístico y cultural.

En segundo lugar, el currículo intercultural sustenta una educación enraizada en la cultura materna del niño, su ambiente natal, su entorno social y ecológico, la cosmovisión y la historia de su grupo de pertenencia, su lengua materna, las necesidades, los intereses, los problemas de su familia y comunidad, los valores étnicos y estéticos de su etnia. El concepto de interculturalidad para llevar una educación entre culturas, no pretende encerrar al niño en su ambiente étnico sino

⁴ Azmita, Guorón y Recancoj. El Currículo y la Readequación Curricular. Departamento de Educación Hermanos de la Salle. Guatemala, 1995. Página 15.

⁵ Comisión Paritaria de Reforma Educativa. Diseño de reforma Educativa. Guatemala 1998. Página 68

vincular gradual y equilibradamente en otros escenarios culturales; pretende abrirlo a la experiencia de otros conocimientos, saberes, valores. Pretende finalmente, formar actitudes de aprecio y respeto por las diferencias culturales, desarrollando capacidades reflexivas y críticas que lo coadyuven para desenvolverse en un contexto cultural de un país heterogéneo.

Una educación intercultural parte del niño y su comunidad de la realidad en la que se halla inmerso el niño; procura formar un hombre nuevo que contribuya a los procesos de desarrollo comunitario, étnico e interétnico. En este enfoque, vincula tres instancias educativas: La familia, la comunidad y la escuela”.⁶

2.6 EVALUAR EL CURRÍCULO

La evaluación curricular, implica someterlo a una revisión profunda y permanente de sus elementos, procesos y sujetos; como métodos, recursos, contenidos de aprendizajes y la forma en que estos interactúan, para luego a una constante retroalimentación.

En este contexto, se produce y se revisa desde los objetivos generales de los programas hasta el trabajo de los maestros en el aula, revisando diversos materiales y acciones que se ejecutan en el currículo, de manera que se ajusten, primordialmente, a las demandas de la sociedad, los maestros y los alumnos.

2.7 CONCEPTOS BÁSICOS

- **“BILINGÜISMO Y MULTILINGÜISMO:** Es el uso de dos o varios idiomas por parte de personas, grupos, localidades, regiones, pueblos o sociedad nacional. Indica que se tiene posesión e interrelación en dos o más lenguas.
- **INTERCULTURALIDAD:** Es la interacción positiva, la apertura, el intercambio recíproco y la solidaridad efectiva entre grupos étnicos y pueblos de un mismo país. Inter. = entre. Interculturalidad = entre culturas, entre idiomas, entre costumbres, entre pensamientos, entre historias; entonces la interculturalidad debe ser el reconocimiento y valoración de las culturas como recurso.
- **MULTICULTURALIDAD:** Es la realidad característica de sociedades donde coexisten pueblos y grupos étnicos diferenciados en un mismo territorio.
- **PLURICULTURAL:** Multiplicidad de culturas, las cuales se relacionan entre sí.
- **MULTIÉTNICO:** Que se relacionan varios grupos étnicos a la vez con fines de ayuda mutua.
- **PLURILINGÜE:** Que se hablan muchas lenguas o idiomas y dialectos.
- **IDENTIDAD ÉTNICA:** Es el sentido de pertenencia y lealtad hacia una comunidad cultural y lingüística.
- **COMUNIDAD ÉTNICA:** Es un grupo de personas que comparte su idioma, cultura, rasgos políticos y actividades productivas.

⁶ SIMAC-MINEDUC-OEA-PRODEBAS. Lecturas de Orientación Moral y Cívica Para la Convivencia Democrática y Cultura de Paz. Guatemala, Diciembre, 1995. Página 13.

- **LENGUA:** Es un sistema súper ordenado de símbolos y de signos del sistema lingüístico.
- **IDIOMA:** Es un equivalente de lengua. Es el sistema lingüístico que ha sido producido históricamente por una colectividad sociolingüística.
- **DIALECTO:** Todas las lenguas poseen dialectos. El dialecto es un sistema subordinado porque es parte de una entidad mayor que es la lengua.
- **SOCIOLECTO:** Variante social de un idioma o lengua.
- **IDIOLECTO:** La manera individual o peculiar de hablar que tiene una persona. Cada persona al hablar, denuncia su procedencia social o geográfica, su sexo, ocupación, nivel de escolaridad.
- **BILINGÜE:** Persona que usa dos o más lenguas.
- **DIGLOSIAS:** Se habla de diglosia cuando dos o más lenguas de un tronco histórico común o no, ocupan funciones sociales jerárquicamente distintas.
- **LENGUA MATERNA:** Es el idioma que se adquiere en la primera infancia.
- En una situación de bilingüismo donde una de las dos lenguas habladas por el individuo bilingüe puede pasar a ser lengua primaria, es decir la lengua fundamental de comunicación. La lengua primaria es aquella que cumple casi todos los roles en la comunicación que establece el bilingüe pues sirve tanto para la comunicación coloquial como para la formal”.⁷

2.8 SÍNTESIS HISTÓRICA DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

“Desde 1,492, cuando se dio la invasión, es sabido que en tal fenómeno social hay un ganador y un perdedor, lógicamente el ganador se sitúa en una mentalidad de superioridad y el perdedor en una mentalidad de inferioridad y se inició una etapa de asimilación mediante diferentes procedimientos; la iglesia jugó un papel importante. Uno de los procedimientos utilizados, fue la castellanización, la cual se realizó en diferentes etapas: la primera fue la utilización de los sacerdotes para tal fin, posteriormente hubo otra etapa de castellanización a través de maestros monolingües castellano y luego con maestros bilingües.

En 1,964 nace el programa de Castellanización con maestros bilingües que posteriormente se conocieron como promotores educativos bilingües, cuya labor era castellanizar utilizando el idioma maya como instrumento para que el niño o la niña aprendiera el castellano que implicaba una asimilación cultural, y se daba únicamente en preprimario.

En 1,980 nace el Proyecto de Educación Bilingüe, como una alternativa a las necesidades del momento en los dos niveles: preprimario y primario. En

⁷ Moya, Ruth. Fundamentos, estrategias y metodologías de la educación bilingüe intercultural. Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural, PEMBI. Quetzaltenango 1995. Páginas 22, 23, 24 y 25.

1,985 este proyecto se institucionalizó con el nombre de Programa Nacional de Educación Bilingüe Bicultural. En aquel momento quizá respondía a las necesidades que imperaban en el país dado el alto grado de repitencia, deserción y otros fenómenos que obstaculizaba el proceso educativo en las áreas rurales. Sin embargo no sólo esos problemas fueron resueltos, sino el modelo tendía a educar al niño maya respetando su cultura y aprender elementos de la cultura universal.

Actualmente se ha transformado en un programa modelo de educación bilingüe intercultural, como una alternativa a la realidad del país, definido como la influencia recíproca entre individuos, entre grupos sociales, una interacción entre los diversos grupos étnicos en respeto, dignidad, sensibilidad, convivencia, solidaridad pero de manera recíproca”.⁸

2.9 EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

- “Es un proceso educativo, sistemático y científico, orientado a la formación integral del individuo, al fortalecimiento de la identidad cultural de los pueblos que conforman el país, para la conformación de la nueva identidad guatemalteca democrática y multicultural”.⁹

2.10 DESGLOSE DE LA EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL

- “Educación Bilingüe Intercultural como un proceso educativo
Es un compartir de la experiencia humana a través de un proceso que posee orden lógico, en forma dosificada y gradual, para llegar a un desarrollo de las potencialidades más elevadas del individuo, utilizando para ello dos idiomas: idioma maya y el castellano (L1 y L2).
- Es Sistemática y Científica
La educación bilingüe es un proceso sistemático, porque se organiza a través de reglas y procedimientos que contribuyen al logro de los objetivos y metas por medio de una tecnología apropiada. Es científica porque los contenidos programáticos están basados en investigaciones de la vida real, los cuales son susceptibles de ser comprobados y evaluados.
- El fortalecimiento de la identidad cultural de las etnias del país
Guatemala se caracteriza por ser multilingüe y pluricultural, por la coexistencia de varios grupos, maya, xinka, garífuna y ladina, en el país y cada una de ellas posee elementos particulares, tales como: el idioma, vestuario, formas de vida y su cosmovisión. Cada grupo étnico debe educarse basado en su propia cultura pero sin dejar de observar, respetar y convivir con las otras etnias que coexisten en el país.

^{8 y 9} Programa Nacional de Educación Bilingüe Intercultural. EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL. Educación Para el Mundo Maya. Guatemala, junio de 1994. Páginas 6, 7 y 8.

- Con un currículo pertinente que propicia la participación creativa, reflexiva y dinámica
Con un currículo intercultural porque toma como base los conocimientos y valores de la cultura propia del educando para transformarlos en contenidos curriculares, con la participación de la comunidad educativa. De esa forma, el proceso educativo será creativo, reflexivo y dinámico, porque se toma como punto de partida lo conocido y se da la oportunidad al estudiante de desarrollar su aprendizaje a través de su propia experiencia.
- Basado en su cultura, sin desplazarla
La educación bilingüe intercultural, fortalece la cultura a la cual pertenece el educando y desenvolverse en otra, sin dejar de ser lo que es. Dado el proceso de esa manera, se tendría una sociedad que respete la cultura y sus valores para la convivencia, en igualdad de condiciones.
- Dentro del Contexto de Respeto de hecho y derecho
Una Educación Bilingüe Intercultural forma a la comunidad escolar de manera competente con su idioma y cultura; libre de prejuicios y estereotipos étnicos y de género. Inculca el respeto recíproco entre las culturas debido a que, todo individuo nace y crece dentro de una cultura, y es el ente a través del cual el individuo actúa, reacciona, piensa y elabora su realidad. También, consolida la equidad de hecho y derecho en forma consciente”.¹⁰

2.11 FUNDAMENTOS FILOSÓFICOS DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

Salazar escribió: “Educación para todos en un país multilingüe, multiétnico y pluricultural con la finalidad de formar ciudadanos que participen democráticamente en la vida social, cultural, económica y política de la nación. Educar en los valores y la lengua materna de la comunidad, los conocimientos y experiencias de desarrollo de la cultura local, fortaleciendo la formación de las alumnas y alumnos en los valores, identidad y lengua nacional, consolidando su formación integral con valores, conocimientos y experiencias de la cultura universal.

Formar a la persona humana en los principios filosóficos y culturales de la comunidad indígena a la que pertenece y en los principios universales que fundamentan la convivencia pacífica y tolerancia entre personas y pueblos, la dignidad de las mujeres y los hombres, el trabajo creativo y la protección de la vida y la naturaleza.

Reconocer y aceptar la cultura de los pueblos indígenas en el nuevo orden de los Derechos Humanos universales fortaleciendo su identidad cultural, teniendo las comunidades educativas como espacio para un desarrollo humano integral.

¹⁰ Programa Nacional de Educación Bilingüe Intercultural. EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL. Educación Para el Mundo Maya. Guatemala, junio de 1994. Páginas 8, 9 y 10.

Cultivar la investigación y sistematización del conocimiento sobre la ciencia y tecnología, estética y arte, valores y espiritualidad, formas productivas y dinámicas económicas, así como el estudio de los métodos para crear conocimiento y proteger la naturaleza que los pueblos han construido a través de su historia para sustentar su cultura, fundamentar su identidad y participar en la convivencia intercultural dentro de una nación multicultural.

Potenciar las capacidades intelectuales físicas y espirituales, el interés científico y estético y las habilidades creativas y productivas que poseen las niñas y los niños de las comunidades educativas, con el apoyo de los códigos: lingüístico y cultural materno de la comunidad y de la lengua y cultura nacional.

Fortalecer la convivencia pedagógica, la calidad de la enseñanza y el aprendizaje en la comunidad educativa bilingüe intercultural a través del mejoramiento de la interacción en el aula, comprensión de los patrones de crianza de la cultura local, la identificación y recreación de las prácticas educativas de los pueblos indígenas y las formas didácticas de la cultura universal que favorezcan el desarrollo de la comunidad y la construcción de relaciones interculturales.

Propiciar en la organización y el desarrollo de las experiencias de aprendizaje de la comunidad educativa, una convivencia intercultural mutuamente enriquecedora entre la cultura de los pueblos indígenas, la cultura nacional y universal teniendo como finalidades la formación integral de la persona humana, procurar el éxito en los proyectos de su vida y desarrollar los principios mayas, de: ‘hacerse persona tener sabiduría y conocimiento lograr el equilibrio de la naturaleza y saber trabajar’. Afirmar la identidad cultural y la comunicación lingüística del pueblo al que se pertenece, como fundamentos primarios del diálogo intercultural con otros pueblos y otras culturas dentro del Estado nacional multicultural.

Cultivar la autoestima y la responsabilidad, el liderazgo individual y grupal de los educandos, apoyados en el sentido de solidaridad con todas las personas y de lealtad con su pueblo”.¹¹

2.12 FUNDAMENTOS DE LA VIVENCIA INTERCULTURAL EN UNA COMUNIDAD EDUCATIVA

Salazar escribió: “Los Fundamentos de la Vivencia Intercultural en una Comunidad Educativa.

Una nación multicultural que cuenta con un marco jurídico de unidad nacional, podrá construir sus niveles de convivencia intercultural a partir del formal reconocimiento, respeto y aceptación voluntaria de las culturas y los pueblos que la conforman como tal.

La comunidad educativa es un espacio social, pedagógico, ambiental, natural y físico estructural donde se puede privilegiar, en el marco de los fundamentos del desarrollo integral de la persona humana, su identidad

¹¹ Salazar Tetzgüic, Manuel de Jesús. KAMUL IYOM, Comunidades Educativas Bilingües Interculturales. Iximulew, 1999. Páginas 9 y 10.

cultural en lo individual y la cultura de la interculturalidad en lo comunitario y nacional.

La convivencia intercultural en una comunidad educativa se identifica y se realiza en un marco socioeducativo que valora y propicia los siguientes elementos:

- a) Reconocimiento de la diversidad cultural, lingüística y socioeconómica de la nación a la que pertenece la comunidad.
- b) Valoración de la identidad y dignidad de cada miembro de la comunidad educativa como sujeto activo en la consolidación de su familia, su comunidad y su cultura.
- c) Reconocimiento y valoración de las culturas y lenguas que se practican en el entorno social de la comunidad educativa.
- d) Construcción del currículo educacional en el marco de la cultura de la comunidad y de las interrelaciones de la misma con otros ámbitos y otras culturas de la nación y del mundo.
- e) Sobre la base de la vivencia intercultural dentro de la comunidad educativa y la comunidad local, potenciar la convivencia intercultural en la comunidad nacional y mundial.
- f) Considerar como fundamentos de la cultura de interculturalidad: la actitud de reconocimiento y respeto de la otra persona, el intercambio de valores, conocimientos y lógicas de interpretación del universo, experiencias de la estética y el arte de las culturas, la interpretación formativa de la historia comunitaria y nacional, visión de identidad cultural y de unidad nacional”.¹²

2.13 PERFIL DE LA COMUNIDAD EDUCATIVA BILINGÜE INTERCULTURAL

2.13.1 “Elementos del Perfil del Docente

El docente habla, lee y escribe la lengua indígena de la comunidad y además el español.

El docente posee formación lingüística y conocimiento de las culturas de la nación y cultura universal.

El docente posee una identidad cultural sólida y se identifica con la comunidad lingüística y cultural en la que ejerce su misión educadora.

El docente bilingüe posee formación técnica y pedagógica en educación bilingüe e intercultural.

El docente promueve el desarrollo educativo de las niñas y los niños en el contexto social y cultural de la comunidad.

¹² Salazar Tetzgüic, Manuel de Jesús. KAMUL IYOM, Comunidades Educativas Bilingües Interculturales. Iximulew 1999. Páginas 15 y 16.

El maestro investiga y se actualiza en lengua, cultura y currículo.

El docente aprecia y practica la estética, el arte y las formas productivas de la comunidad, así como los juegos grupales y cultivo del pensamiento y la inteligencia con niñas y niños.

El docente estudia y analiza la situación socioeconómica de la comunidad para contribuir desde ahí a su desarrollo integral.

2.13.2 Elementos del Perfil del Educando

Los educandos hablan el idioma indígena de la comunidad y han iniciado el aprendizaje del idioma español.

Los educandos tienen la formación cultural de su comunidad y han iniciado su enriquecimiento lingüístico, estético, ético, científico y técnico.

Los educandos tienen interés y el apoyo de sus padres para realizar su educación en forma bilingüe intercultural.

Los educandos tienen interés por formarse en su cultura y su lengua y disposición para aprender el idioma español, los conocimientos y valores de la cultura nacional y universal.

El educando aprecia y practica el trabajo creativo en el ambiente familiar y en la escuela.

Los educandos practican con interés y responsabilidad el arte, las tecnologías, el trabajo productivo de la región con tecnologías nuevas.

El educando encuentra agradable y natural el uso de su lengua materna en la escuela.

Los educandos comprenden y aplican los sistemas matemáticos, decimal y vigesimal.

El educando se desenvuelve socialmente en su comunidad.

2.13.3 Elementos del Perfil de la Comunidad Educativa

La comunidad educativa tiene como lenguas oficiales de enseñanza el español y la lengua maya o indígena de la región.

La comunidad educativa cuenta con maestros bilingües apoyados técnica e institucionalmente por el sistema educativo a través del equipo pedagógico del distrito o espacio de coordinación.

El currículo de la escuela es intercultural; realiza la enseñanza en la lengua materna de la familia y tiene el idioma español como segunda lengua.

Los docentes se comunican con los niños entre sí, empleando la lengua materna de la comunidad.

Los educandos, educadores y los padres de familia propician la actitud y vivencia de la interculturalidad.

El currículo propicia la convivencia social armónica y el interés por la ciencia y tecnología, ética y estética de la cultura maya y universal.

El maestro emplea técnicas adecuadas para la enseñanza y el aprendizaje progresivo del idioma español en la escuela y cuenta con materiales.

El currículo propicia en los educandos su identidad cultural y el sentido de pertenencia a su pueblo indígena, así mismo promueve la identidad de su estado nacional pluricultural.

El sistema de población de las experiencias de aprendizaje es dinámico, progresivo y formativo; se realiza principalmente en el idioma de la comunidad.

La supervisión técnica y pedagógica de la red de comunidades educativas a la que pertenece la escuela bilingüe intercultural, es permanente, dinámica y respetuosa del carácter multibilingüe, multiétnico y pluricultural de la nación.

2.13.4 Perfil de la Comunidad Local Regional

La comunidad vive su cultura y practica su lengua indígena en la familia, en la convivencia social y política y en sus actividades económicas..

La comunidad tiene plena conciencia de su identidad étnica y cultural.

Los padres de familia transmiten su lengua y su cultura a sus descendientes.

La organización social y política de la comunidad le asegura a las familias su desarrollo integral.

La comunidad participa en los proyectos de educación y cultura promovidas desde la escuela.

Los miembros de la comunidad valoran y practican las relaciones interculturales.

El sistema administrativo público es atendido por personas bilingües y los medios de comunicación de la región emplean la lengua local y el español en sus programas.

En la región y en la nación ya no existe discriminación cultural, social y lingüística hacia los indígenas y a otros grupos minoritarios.

En la comunidad funcionan nuevas relaciones económicas y socioculturales que consoliden la unidad nacional.

La comunidad apoya desde el seno de los hogares la vinculación entre la educación y el trabajo productivo así como la interrelación ente educación y salud, entre arte, ciencia y espiritualidad.

La comunidad vive los valores, cultiva la naturaleza y procura el equilibrio ecológico”.¹³

2.14 POLÍTICAS PARA LA FORMACIÓN DE MAESTROS DE LA ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE INTERCULTURAL

2.14.1 “Política de Identidad e interculturalidad

En el currículo para la formación del maestro bilingüe intercultural, todas las asignaturas se vinculan y parten de la cultura materna. La cultura y la interculturalidad se vive en todos los momentos, en todas las relaciones y en todas los ámbitos. El uso de la lengua materna

¹³ Salazar Tetzagüic, Manuel de Jesús. KAMUL IYOM, Comunidades Educativas Interculturales, Iximulew 1999. Páginas 25 y 25.

en todo el currículo es un elemento importante para el fortalecimiento de la identidad cultural.

La interculturalidad es un principio básico en la formación del maestro que se desarrolla con una actitud dialógica, participativa, de respeto a la diversidad cultural, a la equidad y complementariedad de género”.¹⁴

a) “Las estrategias para la política de identidad e interculturalidad se orientan a:

- Investigar y sistematizar elementos de la cultura indígena y de la cultura ladina para fines educativos.
- Sistematizar elementos de la cultura indígena que influyen en la cultura ladina y viceversa.
- Usar la lengua materna como medio de comunicación educativa y de reflexión de la propia cultura.
- Construir los aprendizajes desde la cultura en lengua materna y en la lengua y culturas de interrelación intercultural.
- Usar la cultura propia como estrategia didáctica”.¹⁵

b) “Articulación de la Política de Identidad e Interculturalidad .

Esta política se reflejan y se desarrollan en toda la Malla Curricular, pero tienen una especial presencia en las siguientes asignaturas:

AREAS CURRICULARES	ASIGNATURAS
Lengua	-L1, L2.(idioma maya y castellano)
Naturaleza, cultura y persona	-Historia y Cultura de Guatemala -Fundamentos de las ciencias en el mundo maya y occidental.
Pedagogía Bilingüe Intercultural	-Pedagogía Bilingüe Intercultural. -Psicología, Identidad y Cultura. -Didáctica del aprestamiento. -Didáctica de L1 y L2
Práctica Docente	-Didáctica Matemática Maya y Universal. -Ciencias Aplicadas y Didáctica del Ambiente Social y Natural. -Didáctica del Arte y la Recreación
Fuente: Malla Curricular	-Práctica Docente en todos los grados”.¹⁶

^{14,15,16} PROYECTO DE EDUCACIÓN MAYA BILINGÜE INTERCULTURAL PEMBI. Malla Curricular Para la formación de maestros de la Escuela Primaria Bilingüe Intercultural. Versión resumida. Quetzaltenango, 2000. Páginas 25, 26 y 27.

2.14.2 Política de Bilingüismo de Mantenimiento y Desarrollo

- a) “Estrategias para la política de bilingüismo de mantenimiento y desarrollo.
- Rescatar, mantener y desarrollar la lengua materna en la escuela como medio de comunicación y de producción lingüística y pedagógica.
 - Desarrollar una política lingüística para el desarrollo del currículo de formación de maestros, a través del uso de los dos idiomas distribuidos en las asignaturas, según la naturaleza de las mismas.
 - Propiciar el desarrollo de un bilingüismo coordinado en el futuro maestro de educación primaria bilingüe intercultural.
 - Propiciar el uso de dos sistemas lingüísticos en los niveles oral y escrito, en todos los ámbitos y espacios educativos.
 - Apoyar en la creación de acuñamientos aplicados a la pedagogía bilingüe intercultural.
 - Apoyar el desarrollo de las lenguas indígenas a nivel escrito, por medio de textos producidos por los niños y maestros.
 - Promover la creación de revistas escolares, periódicos murales y escolares, impulsar el Aula Letrada.
 - Orientar a los alumnos y catedráticos para que los primeros presenten tareas, trabajos en lengua materna.
 - Orientar para que los instrumentos de evaluación esté escritos en el idioma del niño.
 - Cooperar con instituciones afines para desarrollar, fuera del aula, un bilingüismo de mantenimiento y desarrollo” .¹⁷

- b) “Articulación de la política de bilingüismo de mantenimiento y desarrollo al interior de la Malla Curricular.

Se observa a través de toda la política lingüística de la Malla Curricular y en el uso de las dos lenguas en todas las áreas y asignaturas de la misma. Se evidencia en las asignaturas:

AREAS CURRICULARES	ASIGNATURAS
Lengua:	-L1, L2.(idioma maya y castellano)
Pedagogía de la EBI.	-Didáctica del Aprestamiento
	-Didáctica de L1 y L2
	-Didáctica de la Matemática maya y universal.
	-Ciencias aplicadas y Didáctica de Ambiente Social y Natural.
	-Didáctica del Arte y la Recreación
	-Práctica docente.

Política lingüística de la Malla: -Todas las asignaturas” .¹⁸

Fuente: Malla Curricular

^{17, 18} PROYECTO DE EDUCACIÓN MAYA BILINGÜE INTERCULTURAL PENBI. Malla Curricular Para la Formación de Maestros de la Escuela Primaria Bilingüe Intercultural. Versión resumida. Quetzaltenango, 2000. Páginas 27 y 28.

2.14.3 “Política de participación social

a) Las estrategias para la política de participación Social, se orientan en:

- Promover la difusión de las ventajas de la formación de los maestros de educación primaria bilingüe intercultural.
- Realizar consultas sobre propuestas de programas, procesos metodológicos y formas de organización.
- Apoyar a la organización y promoción de encuentros de estudiantes y de padres de familia.
- Establecer mecanismos de coordinación para la realización de las actividades estudiantiles.
- Apoyar a las Juntas Escolares.
- Coordinar actividades de promoción social de la EBI con la Oficina de Servicios de la Comunidad”.¹⁹

b) “Articulación de la política y estrategia de participación social al interior de la Malla Curricular.

AREAS CURRICULARES

Práctica docente
Naturaleza, cultura y persona

ASIGNATURAS

Pedagogía Bilingüe Intercultural
-Ciencias aplicadas y Didáctica del ambiente Social y natural.
-Administración y organización escolar
-Seminario sobre Educación Bilingüe Intercultural.
-Práctica docente
-Historia y culturas de Guatemala”.²⁰

Fuente: Malla Curricular

2.14.4 “Política de democracia, paz y desarrollo

a) Estrategias para la política de democracia, paz y desarrollo.

- El análisis de los mecanismos e instrumentos que faciliten los procesos sociales, económicos, políticos y culturales derivados de la Acuerdos de Paz.

^{19, 20} PROYECTO DE EDUCACIÓN MAYA BILINGÜE INTERCULTURAL PEMBI. Malla Curricular Para la Formación de Maestros de la Escuela Primaria Bilingüe Intercultural. Versión resumida. Quetzaltenango, 2000. Páginas 29 y 30.

- La promoción de la participación, discusión, consenso, tolerancia, convivencia, respeto, conocimiento y aceptación de la diversidad en la escuela y en la comunidad.
- El desarrollo de metodologías democráticas para la gestión escolar.
- El análisis, discusión y organización del espacio escolar y de los grupos de estudiantes en forma democrática para promover una cultura de paz”.²¹

b) “Articulación de la política y estrategia de democracia, paz y desarrollo al interior de la Malla Curricular.

AREAS CURRICULARES

ASIGNATURAS

Pedagogía Bilingüe Intercultural

-Administración y organización escolar
 -Didáctica de arte, recreación y trabajo
 -Seminario sobre Educ. Bilingüe Intercultural

-Historia y perspectivas de la educación en Guatemala.

-Ciencias aplicadas y didáctica del ambiente social y natural

Práctica docente

-Práctica docente

Naturaleza, cultura y persona

-Historia y culturas de Guatemala

-Fundamentos de las ciencias en el mundo

maya y occidental”.²²

Fuente: Malla Curricular

2.14.5 “Política de Equidad y Complementariedad de Género

a) Estrategias para la política de equidad y complementariedad de género.

- Promover la participación de las mujeres en las organizaciones estudiantiles.
- Fortalecer la participación de las madres de familia .
- Promover el conocimiento de mujeres sobresalientes en la historia y en la sociedad.
- Detectar las múltiples formas de discriminación contra la mujer.

b) Articulación de la política y estrategia de equidad y complementariedad de género al interior de la Malla Curricular. Se observa en el desarrollo de toda las asignaturas de la Malla Curricular y de manera particular en:

²¹ y ²² PROYECTO DE EDUCACIÓN MAYA BILINGÜE INTERCULTURAL PEMBI. Malla Curricular Para la Formación de Maestros de la Escuela Primaria Bilingüe Intercultural. Versión resumida. Quetzaltenango, 2000. Páginas 29, 30 y 31.

AREAS CURRICULARES

Práctica docente

Fuente: Malla Curricular

ASIGNATURAS

Pedagogía Bilingüe Intercultural -
Psicología, identidad, cultura y
aprendizaje

-Administración y organización escolar.

-Evaluación educativa.

-Seminario sobre Educación Bilingüe
Intercultural.

-Historia y perspectivas de la educación
en

Guatemala.

-Práctica docente”.²³

2.15 PRINCIPIOS PEDAGÓGICOS PARA LA FORMACIÓN DE MAESTROS DE EDUCACIÓN PRIMARIA BILINGÜE INTERCULTURAL

PEMBI cita “ Los Principios Pedagógicos en los cuales se fundamenta la malla curricular son los siguientes:

2.15.1 Competencias y habilidades comunicativas en dos lenguas.

El hablar, escuchar, leer y escribir constituyen competencias básicas para fundamentar aprendizajes de calidad. El desarrollo de las competencias comunicativas se inicia con el fortalecimiento de la oralidad en la lengua materna. Se recomienda el uso privilegiado de la lengua materna en el Ciclo de Educación Fundamental –CEF-, en el cual deben desarrollarse y fortalecerse las cuatro habilidades comunicativas (escuchar, hablar, leer y escribir). Así mismo en el Ciclo de Educación Complementaria –CEC- se facilita la reflexión sobre la estructura de la lengua y su relación con la cultura.

2.15.2. Construcción de los aprendizajes en contexto significativos

Promover el aprendizaje, a partir de los intereses y necesidades de los niños y niñas, desde su cultura y su lengua materna, desde lo que los niños conocen, quieren y saben hacer, otorga significado a la escuela. Sin embargo, para ampliar este concepto es necesario implementar un proceso didáctico, dialéctico, interactivo, participativo, cooperativo y práctico que rompa con el esquema rutinario, estático y dogmático de la enseñanza.

²³ PROYECTO DE EDUCACIÓN MAYA BILINGÜE INTRCULTURAL PEMBI. Malla Curricular Para la Formación de Maestros de la Escuela Primaria Bilingüe Intercultural. Versión resumida. Quetzaltenango, 2000. Páginas 30 y 31.

2.15.3 Investigación

La investigación no se considera como una asignatura específica sino como un eje transversal presente en la mayoría de los cursos donde se practican principios y técnicas de investigación, como la bibliográfica y documental, la científica y experimental y la estadística escolar. Una aplicación de todo este enfoque se realiza a profundidad en el sexto grado, en el curso de Seminario.

2.15.4 La articulación de estos principios y la escuela primaria

La educación primaria debe ser pertinente y coherente con las necesidades y características de los niños y las necesidades pedagógicas de los docentes, se ha sustentado la formación de maestros en la práctica pedagógica cotidiana de la escuela primaria. En la medida que la Escuela Normal reflexiona sobre su propia práctica pedagógica y la compara con la que ocurre en la escuela primaria, en donde convergen factores sociales, lingüísticos y culturales, su currículo adquiere significado y relevancia”.²⁴

²⁴ PROYECTO DE EDUCACIÓN MAYA BILLINGÜE INTERCULTURAL (PEMBI). Malla Curricular Para la Formación de Maestros de la Escuela Primaria Bilingüe Intercultural; versión Resumida. Quetzaltenango 2000. Páginas 31 y 32.

2.16 PENSUM DE ESTUDIOS

Acuerdo Ministerial No. 195. Fecha: 29 de abril de 1999.

Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Intercultural (Maya- Español)

AREAS CURRICULARES	ASIGNATURAS 4TO GRADO	ASIGNATURAS 5TO.GRADO	ASIGNATURAS 6TO. GRADO
LENGUA (L1 y L2)	<ul style="list-style-type: none"> . Idioma Maya I (4) (Incluye Literatura) . Idioma Español I Análisis Gramatical y Literario. (Literatura Guatemalteca) (4) 	<ul style="list-style-type: none"> . Idioma Maya II (4) (Incluye Literatura) . Idioma Español II Análisis Gramatical y Literario. (Literatura Hispanoamericana) (4) 	<ul style="list-style-type: none"> . Idioma Maya III (Incluye Literatura) (5) . Idioma Español III Análisis Gramatical y Literario. (Literatura Universal e Infantil) (5)
NATURALEZA CULTURA Y PERSONA	<ul style="list-style-type: none"> . Historia y Culturas de Guatemala (énfasis en procesos socioeconómicos) (4) . Fundamentos de las Ciencias en el Mundo Maya y Occidental I. (Matemática y Física) (5) 	<ul style="list-style-type: none"> . Historia y Culturas de Mesoamérica y Centroamérica (énfasis en procesos socioeconómicos) (3). . Fundamentos de las Ciencias en el Mundo Maya y Occidental II. (Química y Biología) (5) 	<ul style="list-style-type: none"> Historia y Perspectivas de la Educación en Guatemala. (3)
PEDAGOGÍA BILINGÜE INTERCULTURAL	<ul style="list-style-type: none"> . Pedagogía Bilingüe Intercultural y Didáctica General (6) . Psicología, Identidad, Cultura y Aprendizaje (3) . Didáctica del Arte, Recreación y Trabajo (3) . Principios de Evaluación Educ. (2) 	<ul style="list-style-type: none"> . Didáctica de Lengua 1 (4) . Didáctica de Lengua 2 (4) . Didáctica de la Matemática Maya y Universal (4) . Ciencia Aplicada y Didáctica del Ambiente Social y Natural (4) . Psicología del Niño y del Adolescente (3) 	<ul style="list-style-type: none"> Administración y Organización Escolar (Incluye Legislación y Ética) (4) . Evaluación Educativa (Incluye Estadística Aplicada a la Educación) (4) . Seminario sobre Educ. B Intercultural (2).
PRACTICA DOCENTE	<ul style="list-style-type: none"> . Práctica Inicial (4) 	<ul style="list-style-type: none"> . Práctica Parcial (4) 	<ul style="list-style-type: none"> . Práctica Integral (4)
Periodos semana De 45 minutos	35	39	27

2.17 AREAS CURRICULARES

PEMBI cita: Las siguientes Áreas Curriculares

2.17.1 “LENGUA

El lenguaje es una de las prioridades fundamentales en el aprendizaje de niñas y niños. Un adecuado desarrollo del lenguaje facilita la comprensión y el aprendizaje en todas las asignaturas, sobre todo, ayuda a los estudiantes a desenvolverse en diferentes ámbitos de la vida, incluyendo la realización de estudios posteriores.

Se trata de que los estudiantes normalistas desarrollen, de manera equilibrada, las cuatro funciones comunicativa básicas: escuchar, hablar, leer y escribir en los dos idiomas (maya – castellano) .

Las habilidades de la lectura y la escritura están precedidas y acompañadas de un desarrollo equilibrado de las habilidades orales. Esto es, de escuchar y de hablar. Aprender el lenguaje se facilita y se vuelve más útil si se realiza dentro de contextos significativos y se orienta hacia la comprensión y expresión, oral y escrita, en diferentes situaciones y contextos comunicativos.

El fracaso escolar puede disminuir significativamente con una educación bilingüe pertinente. El dominio de la lectura y la escritura en castellano (L2), se facilita si se basa en las habilidades adquiridas en la lengua materna y si previamente se comprende el castellano (L2) a nivel oral. Es decir, en primer término se adquiere la comprensión y práctica del sistema escrito en la propia lengua, para luego transferir dichas habilidades a la segunda lengua.

El aprendizaje de la lengua materna no debe ser entendido como un mero vehículo de transición que permita y facilite la adquisición de la segunda lengua (L2).

Es fundamental el esfuerzo que debe hacerse en la modalidad bilingüe intercultural para que la lengua indígena se convierta en el principal medio de la comunicación pedagógica dentro del aula, y para que, además, cumpla con el rol de instrumento de la comunicación institucional escolar.

Más allá del entorno escolar la lengua indígena debe privilegiarse como medio de comunicación con la comunidad educativa en particular y con la comunidad sociolingüística en general. De ahí que la escuela bilingüe intercultural deba fomentar adicionalmente el bilingüismo fuera del aula, para lo cual deberá generar, junto con otras instituciones sociales, la información necesaria acerca de los derechos lingüísticos, los derechos civiles y culturales que asisten al pueblo indígena de Guatemala”.²⁵

²⁵ PROYECTO DE EDUCACIÓN MAYA BILINGÜE INTERCULTURAL PEMBI. Malla Curricular Para la Formación de Maestros de la Escuela Primaria Bilingüe Intercultural. Versión resumida. Quetzaltenango, 2000. Páginas 30 y 31.

2.17.2 NATURALEZA, CULTURA Y PERSONA

“La formación integral de la persona requiere considerar su relación en y con la naturaleza y la cultura. La persona, mujer u hombre, individual es a la vez parte de la naturaleza, del cosmo y de la cultura, vale decir de la red de significados y relaciones sociales dentro de la cual se nace y en cuya tradición y reconstrucción dinámica participamos. Implica la interacción de los sujetos de la cultura con la naturaleza. Las culturas indígenas, y especialmente la cultura maya, han conservado el saber y las prácticas de la interrelación entre la persona, la cultura y la naturaleza. Saben y practican la convivencia con la naturaleza que nos da vida, como personas y como género humano, saben y practican la convivencia en la comunidad, a la vez fuente y destino de los actos individuales. Para superar el progreso unilateral que lleva a desastres y lograr un desarrollo equilibrado y sostenible, se requiere del aporte activo, más allá de la resistencia, de las culturas indígenas.

Uno de los objetivos de la Reforma Educativa en Guatemala consiste en dar a los estudiantes un horizonte de las ciencias básicas con miras a su contribución al desarrollo nacional. Por esta razón el enfoque de las ciencias básicas forma parte de esta área, pero integrándolo a problemas de la vida cotidiana, del entorno, de la relación hombre y naturaleza”.²⁶

2.17.3 PEDAGOGÍA BILINGÜE INTERCULTURAL

“Este área pedagógica es el centro de la formación del futuro maestro bilingüe intercultural.

En el área de Pedagogía Bilingüe Intercultural se incluyen las didácticas específicas orientadas a facilitar el quehacer del maestro bilingüe en el desarrollo de aprendizajes estratégicos en la escuela primaria bilingüe intercultural. Por aprendizajes estratégicos del niño indígena se refiere a las competencias comunicativas y lectoras en las dos lenguas, la habilidad para la operación y resolución de problemas matemáticos del contexto y la valoración de su identidad sociocultural e histórica, la sobrevivencia, base esencial de un desarrollo armónico de la autoestima, la efectividad y el equilibrio físico y emocional. Se considera que es a partir de estos aprendizajes que el niño pueda aprender más y mejor, de ahí que deban ocurrir en la primera fase de su escolaridad y afirmarse progresivamente a lo largo de la escuela y, posteriormente fuera de ella.

En condiciones ideales las didácticas especiales deberían relacionar al menos los planes y programas, las estrategias metodológicas, el

²⁶ PROYECTO DE EDUCACIÓN MAYA BILINGÜE INTERCULTURAL (PEMBI). Malla Curricular Para la Formación de Maestros de la Escuela Primaria Bilingüe Intercultural; versión Resumida. Quetzaltenango 2000. Páginas 45, 52 y 53.

tiempo real disponible para la enseñanza y el aprendizaje, los textos y otros recursos didácticos, los modelos y estrategias en la formación y capacitación del docente de aula, las expectativas de los niños, las de sus padres y las de los propios maestros”.²⁷

2.17.4 PRÁCTICA DOCENTE

“La orientación práctica impulsada a lo largo de la propuesta pedagógica, se expresa en el fortalecimiento de la Práctica Docente que forma parte del área de la pedagogía bilingüe intercultural, pero que por su importancia estratégica y las características específicas de su organización pragmática, se presenta como otra área. La Práctica Docente se realiza a lo largo de los tres años de formación en lugar de realizarse exclusivamente en el último año. Este aspecto constituye uno de los cambios estratégicos más complejos del nuevo plan en la medida en que se involucra a todos los actores: desde los propios alumnos y catedráticos de la Escuela Normal, hasta maestros de aula, directores de escuelas, supervisores, capacitadores, autoridades educativas y padres de familia.

La Práctica Docente parte del enfoque constructivista.

La organización de la práctica docente está establecida en los tres grados:

- a) Práctica Inicial en cuarto magisterio.
- b) Práctica Parcial en quinto magisterio.
- c) Práctica Integral en sexto magisterio.

Comisión de práctica docente de la Escuela Normal, integrada por:

- Los catedráticos de todas las didácticas especiales.
- Profesor de práctica docente (coordinador).

Comisión de práctica en las escuelas de aplicación integrado por:

- Director de la Escuela de Aplicación.
- Coordinador de los alumnos-practicantes.
- Un docente del Ciclo de Educación Fundamental (CEF)
- Un docente del Ciclo de Educación Complementaria CEC.
- Representante del Comité o Directiva de padres de familia.
- Un delegado de los alumnos practicantes”.²⁸

a) Práctica Docente Inicial

“En cuarto grado se busca proporcionar al futuro maestro, los fundamentos pedagógicos metodológicos para que pueda orientarse en el mundo de la escuela e inicie la experimentación docente, permitiéndole pasantías para la realización de actividades de administración y organización escolar y la

²⁷ y ²⁸ PROYECTO DE EDUCACIÓN MAYA BILINGÜE INTERCULTURAL (PEMBI). Malla Curricular Para la Formación de Maestros de la Escuela Primaria bilingüe Intercultural; versión Resumida. Quetzaltenango 2000. Páginas 45, 52 y 53.

observación guiada del trabajo del maestro bilingüe en el aula. Así mismo se organiza el proceso de observación de la escuela, del local y la distribución de grados. El alumno practicante deberá recopilar información sobre instrumentos legales, organización curricular, planificación y evaluación. Teniendo como fundamentación las modernas corrientes de etnografía del aula, observará la relación entre el maestro y los niños y entre niños”.²⁹

b) Práctica Docente Parcial

“En quinto grado se proporciona al estudiante normalista, a través de las didácticas específicas, las herramientas esenciales para el trabajo en las distintas áreas a desarrollarse en el aula. Al inicio del año escolar observa y analiza los procesos administrativos y la vinculación de la escuela con la comunidad y participa en el periodo de inscripciones. Para cada didáctica especial se establece una fase de observación y una de práctica en la asignatura escolar correspondiente en la cual el futuro maestro, pone en ejercicio las orientaciones teóricas y metodológicas previamente discutidas con los responsables de la institución formadora, los maestros de aula de la escuela de aplicación. Durante esta etapa el alumno normalista observa y reconstruye clases del Ciclo de Educación Fundamental, diseña y desarrolla clases de las asignaturas escolares correspondientes en lengua maya y en castellano”.³⁰

c) Práctica Docente Integral

Aquí el alumno practicante se ejercita en manejos administrativos y organizativos de la institución escolar. Elabora un plan didáctico anual, realiza la docencia en el aula bilingüe en todas las áreas curriculares y en todos los grados de la escuela, previa elaboración de un plan de unidad didáctica con planes para varias clases. Diseña, realiza y analiza diferentes tipos de evaluaciones. Complementa esta formación con temas relevantes acerca de la inserción escolar en la vida comunitaria.

Objetivos

- Evidenciar en la práctica docente las capacidades didácticas, comunicativas, expresivas y académicas en sus roles de planificador y orientador.
- Valorar y promover las manifestaciones histórico culturales en función de la identidad de su comunidad lingüística en la solución de problemas pedagógicos.
- Promover el bilingüismo coordinado de los practicantes como medio de comunicación pedagógica.

²⁹ y ³⁰ PROYECTO DE EDUCACIÓN MAYA BILINGÜE INTERCULTURAL (PEMBI). Malla Curricular Para la Formación de Maestros de la Escuela Primaria Bilingüe Intercultural; versión Resumida. Quetzaltenango 2000. Páginas 45, 52 y 53.

- Dirigir el proceso de aprendizaje integral del niño en la Escuela de Aplicación y en la comunidad”.³¹

2.18 PERFIL DEL DOCENTE DE LA ESCUELA NORMAL BILINGÜE INTERCULTURAL

PEMBI cita: “El Perfil del docente:

- a) Son facilitadores de la formación de ciudadanos con visión política para la construcción de la democracia, en condiciones pluralistas, pluriculturales y multiétnicas.
- b) Propician un ambiente democrático de enseñanza-aprendizaje, respetuoso de los derechos humanos y de la diversidad cultural y relaciones interpersonales basadas en el respeto mutuo.
- c) Propician un ambiente estimulante para el aprendizaje del educando en su cultura.
- d) Facilitan el análisis crítico, la expresión de la opinión personal y de la creatividad en ambos idiomas.
- e) Promueven el desarrollo de actividades escolares y extraescolares vinculadas con temas significativos para la vida, el desarrollo, el trabajo y la cultura.
- f) Desarrollan con sus estudiantes proyectos que mejoren la calidad de la enseñanza-aprendizaje y promueven el desarrollo comunitario.
- g) Aplican metodologías participativas y materiales actualizados, apropiados para el contexto multilingüe y pluricultural.
- h) Promueven y facilitan espacios educativos para que los miembros de las comunidades participen compartiendo sus experiencias en el proceso educativo.
- i) Se interesan y se preocupan por su formación, actualización y superación profesional constante.
- j) Están comprometidos del proceso de calidad educativa y transformación curricular de la Reforma Educativa.
- k) Mantienen una actitud de apertura hacia nuevas opciones educativas.
- l) Impulsan procesos de cambios, principalmente en la transformación curricular, tomando en cuenta características lingüísticas, económicas, socioculturales sin perder de vista el contexto plural del país.
- m) Tienen capacidad para trabajar en equipo con autoridades y miembros de la comunidad.
- n) Están orgullosos de su propia identidad cultural y respetan la identidad cultural de los demás.
- o) Tienen dominio profesional en el área en el cual laboran”.³²

³¹ y ³² PROYECTO DE EDUCACIÓN MAYA BILINGÜE INTERCULTURAL (PEMBI). Malla Curricular Para la Formación de Maestros de la Escuela Primaria Bilingüe Intercultural; versión Resumida. Quetzaltenango 2000. Páginas 72 y 73.

2.19 PERFIL DE EGRESO DEL NORMALISTA

“Perfil de Egreso por asignaturas de la malla curricular.

- a) Idioma Maya e Idioma Castellano (L1 y L2)
 - Maneja las competencias comunicativas con énfasis en las habilidades escriturarias en dos lenguas y los funcionamientos estructurales de las mismas.
 - Maneja estrategias pedagógicas para desarrollar las competencias cognitivas de los niños.

- e) Didáctica del Idioma Maya e idioma Castellano (L1 y L2)
 - Maneja los fundamentos para el desarrollo de las competencias comunicativas de los niños en dos lenguas.
 - Planifica, desarrolla y evalúa los aprendizajes infantiles en las dos lenguas.
 - Maneja estrategias pedagógicas para desarrollar las competencias cognitivas de los niños

- c) Didáctica de Matemática Maya y Universal
 - Maneja las competencias matemáticas, la geometría, la física y mecánica básica en los sistemas mayas y occidental.
 - Maneja los fundamentos para el desarrollo de las competencias matemáticas de los niños en los dos sistemas.
 - Planifica, desarrolla y evalúa las competencias matemáticas de los niños y de las niñas.

- d) Didáctica del arte, la recreación y el trabajo
 - Promueve la valoración de las expresiones del arte y la cultura local.
 - Facilita el desempeño artístico de los niños.
 - Maneja los fundamentos pedagógicos que sustentan el uso del arte y la recreación en el desarrollo integral del niño.
 - Maneja la metodología de Proyectos educativos.

- e) Psicología, Identidad, Cultura y Aprendizaje
 - Maneja estrategias pedagógicas para desarrollar las competencias cognitivas de los niños.
 - Maneja los fundamentos de las ciencias en el pensamiento maya y occidental.
 - Planifica, ejecuta y evalúa las competencias básicas de los niños.

- f) Pedagogía Bilingüe Intercultural y Didáctica General
 - Maneja estrategias pedagógicas para desarrollar las competencias cognitivas de los niños.
 - Maneja los fundamentos psicopedagógicos y culturales que sustentan los aprendizaje de los niños bilingües.

- Está en condiciones de implementar estrategias pedagógicas para desarrollar en el aula aprendizajes interculturales.
 - Maneja los fundamentos pedagógicos, sociolingüísticos y culturales de la educación bilingüe intercultural.
 - Sabe organizar el currículo escolar en su nivel.
 - Está en condiciones de aplicar técnicas para la elaboración de material didáctico.
- g) Administración y Organización Escolar
- Maneja principios didácticos de planificación, organización del aula, monitoreo y evaluación del proceso de aprendizaje en la escuela regular como en la escuela multigrado.
 - Está en condiciones de organizar los aprendizajes significativos de los niños en la escuela bilingüe intercultural de manera democrática.
 - Maneja diversas estrategias para organizar el micro contexto escolar con la participación de la comunidad educativa.
 - Está en la capacidad de promover los aprendizajes continuos de los docentes.
 - Aplica la estructura de la Junta Escolar.
- h) Seminario sobre educación bilingüe intercultural
- Puede realizar pequeñas investigaciones sobre problemas específicos de la escuela primaria bilingüe intercultural.
- i) Práctica Docente
- Aplica los conocimientos y estrategias pedagógica.
 - Maneja la metodología de proyectos educativos en el desarrollo de la práctica integral.
- j) Ciencias aplicadas y didácticas del ambiente social y natural
- Puede orientar a los niños en la protección del medio ambiente.
 - Puede orientar a los niños en estrategias de sobrevivencia frente a desastres de cualquier naturaleza.
 - Puede orientar a los niños en la prevención de accidentes.
- k) Fundamentos de la ciencia en el mundo maya y universal
- Maneja los principios de las ciencias básicas aplicadas al contexto escolar.
 - Está en condiciones de integrar las ciencias de la naturaleza con el entorno social para solucionar problemas de la vida cotidiana.
- l) Historia y perspectivas de la educación en Guatemala
- Compara y establece diferencias entre los distintos momentos de la historia de la educación en Guatemala.
 - Está informado sobre las principales características pedagógicas de EBI con las políticas nacionales de educación y las expectativas y

demandas de los pueblos mayas expresadas en la Reforma Educativa.³³

2.20 LA INTERCULTURALIDAD

“La interculturalidad es la esencia de un modelo pedagógico que responde a las condiciones sociales y culturales en una sociedad pluricultural. La interculturalidad se entiende como un esfuerzo de las personas y de los pueblos para conocer y defender su propia identidad y poder dirigirse a otros para conocer y entender mejor y llegar a una convivencia positiva en sociedades multiculturales.

Todas las culturas poseen: principios organizativos, historia, costumbres, religión, vivencias y prácticas sociales de una comunidad, la producción total de una comunidad, comunicación, vestuario.

La educación bilingüe aspira a un mejor dominio del castellano oral y escrito de los niños indígenas del que actualmente se logra.

La importancia del aprendizaje desde y en la lengua y cultura materna se sostiene en los siguientes principios:

- a) Se adquiere mejor la segunda lengua, especialmente a las competencias de lecto-escritura, si se dominan ya estas competencias de la lengua materna.
- b) El uso de la lengua materna en todo el currículo, es un elemento importante para el fortalecimiento de la identidad cultural.

Para ello, en el desarrollo curricular, hay que partir de la lengua y cultura propia, y sostener la enseñanza en ellas”.³⁴

2.21 MULTICULTURALIDAD E INTERCULTURALIDAD

“Es una política que impulsa el reconocimiento y valoración de las diversas expresiones culturales en un plano de igualdad. Parte del reconocimiento que las culturas no son estáticas y que el cambio es esencial en su vitalidad y continuidad en el tiempo. Enfrenta abiertamente el tema de la discriminación social, étnica y de género que ha predominado en las relaciones sociales y educativas. Enfatiza la importancia de la educación para modificar dichas prácticas discriminatorias. Su alcance es para todos los habitantes de Guatemala, su carácter es global, abarca todo el sistema educativo: escolarizado y no escolarizado.

Los valores de las culturas no se contraponen sino se comprenden como formas diferentes de enfrentar la realidad. Para favorecer la comprensión y aprecio es fundamental la aproximación sistemática en el aula, por medio de programas que exploren la diversidad y no la uniformidad, y estimulen el aprendizaje compartido sobre los valores, creencias, costumbres y conocimientos; el juicio crítico de lo que se apropia o difiere.

³³ PROYECTO DE EDUCACIÓN MAYA BILINGÜE INTERCULTURAL (PEMBI). Malla Curricular Para la Formación de Maestros de la Escuela Primaria Bilingüe Intercultural; Versión Resumida. Quetzaltenango, 2000. Páginas 15, 16 y 17.

³⁴ QUIÑONEZ, MARIO. Hoja suelta.

Las culturas no pueden permanecer incontaminadas. Donde hay diversidad cultural, hay cambios. Lo deseable es que las relaciones interétnicas se produzcan en un ambiente de reconocimiento, valoración y respeto a fin de garantizar el fortalecimiento y la vitalidad de los cuatro pueblos guatemaltecos en un plano de igualdad”.³⁵

2.22 FUNDAMENTO LEGAL DE LA EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL

- “La Constitución Política de la República de Guatemala establece la obligación del Estado de proporcionar y facilitar educación a sus habitantes sin discriminación alguna, y garantizar la libertad de enseñanza y de criterio docente: define también el sistema educativo y la enseñanza bilingüe, en su Artículo 76. La administración del sistema educativo deberá ser descentralizado y regionalizado. En las escuelas establecidas en zona de predominante población indígena la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe.
- La ley de Educación Nacional en sus artículos 56, 57 y 58 la definición y las finalidades de la educación bilingüe, así mismo declara la preeminencia de la educación en las lenguas indígenas.
- Artículo 56, Define: La Educación Bilingüe responde a las características, necesidades e intereses del país, en lugares conformados por diversos grupos étnicos y lingüísticos y se lleva a cabo a través de programas en los subsistemas de educación escolar y educación extraescolar o paralela.
- Artículo 57, Finalidades: La educación bilingüe se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas.
- Artículo 58. Preeminencia. La educación en las lenguas vernáculas de las zonas de población indígena, será preeminente en cualesquiera de los niveles y áreas de estudio”.³⁶
- El Acuerdo de Paz sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas suscrito entre El Gobierno de la República de Guatemala y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca en México, D. F. 31 de marzo de 1995, en cual se establece: el reconocimiento de la identidad de los pueblos indígenas; la identidad del pueblo maya así como la identidad de los pueblos garífuna y xinca, dentro de la unidad de la nación guatemalteca.

³⁵ Comisión Paritaria de Reforma Educativa. Diseño de Reforma Educativa. Guatemala. 1989. Página 78.

³⁶ MINISTERIO DE EDUCACIÓN, DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN ESCOLAR, GUATEMALA, C.A. Recopilación de Leyes Educativas. Tomo IV, Guatemala, septiembre de 1998. Páginas 1 y 456.

2.23 REFERENCIAS DEL CENTRO EDUCATIVO COMUNITARIO TZ'UTUJIL

Es un Centro Educativo del nivel medio aprobado por la Dirección Técnica de Educación Regional del Suroccidente con sede en Quetzaltenango, bajo la RESOLUCIÓN No. 158-95 de fecha 6 de octubre de 1,995 con el nombre de: Instituto Mixto Privado Tz'utujil en donde se imparte la carrera de Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Español-Tz'utujil con Orientación Ocupacional.

La Dirección Departamental de Educación de Sololá, emite la RESOLUCIÓN No. 211-99. UDE/megc. de fecha 20 de mayo de 1999 en donde RESUELVE modificar el nombre del establecimiento como CENTRO EDUCATIVO COMUNITARIO TZUTUJIL, dado a las características de los servicios que brinda a la población y la proyección social que realiza en beneficio del desarrollo educativo de la región, para beneficiar a jóvenes y señoritas con vocación humanística en el área lingüística tz'utujil que abarca a cinco municipios del área (San Pedro La Laguna, San Juan La Laguna, San Pablo La Laguna, San Marcos La Laguna y Santiago Atitlán), una oportunidad para los jóvenes de escasos recursos en los demás municipios de habla K'iche' y Kakchiquel.

En los últimos años, ante el crecimiento de la población escolar de todas las edades, se ha visto la necesidad de ampliar su cobertura educativa en todos los niveles, y gracias a la participación de entidades estatales, iniciativa privada y otras organizaciones con fines educativos y de servicio a la comunidad; se ha logrado el funcionamiento de varios establecimientos que prestan servicios educativos a la comunidad como lo es la existencia de 9 escuelas del nivel de párvulos, preprimario bilingüe y primario (entre oficiales y privados); 7 Centros Educativos del nivel básico (Privados y por Cooperativas) una Escuela de Adultos y un establecimiento del nivel diversificado como lo es el Centro Educativo Comunitario Tz'utujil para la formación de maestros de educación primaria bilingüe intercultural (Tz'utujil-Español), que con mucho esfuerzo y participación, se logró que en el año 1,995 iniciara su primera experiencia de funcionamiento con la inscripción de 36 varones y 18 mujeres con un total de 54 estudiantes para cuarto magisterio, con la visión de formar a futuros profesionales bilingües acorde a las necesidades del área lingüística Tz'utujil.

Desde el inicio de su funcionamiento, es el semillero para la Educación Bilingüe Intercultural en la Región Lingüística que se concretiza en la formación profesional de maestros y maestras bilingües. Con el apareamiento y presencia del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural (PEMBI) de la Cooperación Alemana GTZ, en convenio con el Ministerio de Educación, han realizado varios encuentros entre personal de la Institución y el personal Técnico Administrativo del Centro Educativo con el propósito de actualizar, capacitar, acompañar y monitorear el trabajo bilingüe intercultural.

Se perfiló un Proyecto Educativo a largo plazo, con el objetivo de cumplir con su misión de contribuir al desarrollo social y educativo del pueblo maya, apoyando el mejoramiento de la educación bilingüe intercultural en la escuela normal a través del diseño de un currículo pertinente para la formación del maestro bilingüe intercultural.

Después de varios encuentros de trabajo, análisis, evaluación y reflexión sobre un currículo acorde a la realidad del área, se hizo la propuesta ante el Ministerio de Educación de un Pensum de Estudios para la formación de maestros de educación primaria bilingüe intercultural que fue avalado por el Sistema de Mejoramiento de los Recursos Humanos y Adecuación Curricular –SIMAC- y de la Dirección General de Educación Bilingüe –DIGEBI- al considerar que estas instituciones deben dar respuestas efectivas a las demandas educativas de los habitantes de conformidad a sus expectativas y necesidades; además, consideran necesario desarrollar proyectos educativos que beneficie la formación de maestros y maestras de Educación Primaria Bilingüe, con formación específica en la enseñanza del idioma maya, y que el Proyecto Malla Curricular ha logrado experiencias sistemáticas positivas en las escuelas normales comunitarias.

Como producto de la propuesta del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural –PEMBI- se acuerda aprobar el Pensum de Estudios de la Carrera de Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Intercultural de los idiomas Mayas-Castellano, emitiendo el Acuerdo Ministerial No. 195 de fecha 29 de abril de 1999 con carácter experimental por el término de cinco años, comprendidos del año 1999 al 2003.

Desde entonces el centro educativo ha venido aplicando este modelo curricular previo consenso con las partes involucradas en el quehacer educativo de la comunidad.

ESTADISTICA DE INSCRIPCIONES POR AÑO

GRADOS	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001
CUARTO	54	26	35	11	11	16	34
QUINTO	----	45	22	28	21	14	18
SEXTO	----	----	46	24	22	26	11
TOTAL	54	71	103	63	54	56	63

Fuente: Libro de Inscripción del establecimiento.

A la fecha, el Centro Educativo Comunitario Tz’utujil ha entregado al servicio de la comunidad la cantidad de 118 profesionales entre maestros y maestras que en su mayoría están involucrados en el sistema educativo del departamento de Sololá y fuera de éste. Otros están laborando en diferentes dependencias gubernamentales y no gubernamentales del país al servicio de la Patria.

Fuente: entrevista a la Directora, Personal Docente y documentos del archivo

CAPITULO III

3 MARCO METODOLÓGICO

3.1 OBJETIVOS

3.1.1 General

Determinar la incidencia de la Malla Curricular del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural -PEMBI- en la formación del maestro de educación primaria bilingüe Intercultural en el Centro Educativo Comunitario Tz'utujil del municipio de San Pedro La Laguna, Sololá.

3.1.2 Específicos

- a) Determinar si el pensum de estudios es útil para la formación del maestro bilingüe intercultural en el área tz'utujil.
- b) Determinar si los catedráticos están capacitados para desarrollar la Malla Curricular para la formación del maestro bilingüe.
- c) Establecer la frecuencia con que la dirección monitorea al personal docente y estudiantes sobre la Malla Curricular.
- d) Comprobar si el perfil del egresado responde a la demanda de la comunidad.

3.2 VARIABLE

Incidencia de la Malla Curricular del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural –PEMBI- en la formación del maestro de educación bilingüe intercultural en el Centro Educativo Comunitario Tz'utujil.

3.3 DEFINICIÓN TEORICA DE LA VARIABLE

Se entiende por incidencia de la Malla Curricular del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural –PEMBI- a la influencia que tiene el conjunto de asignaturas organizadas por grados y áreas curriculares, que se convierten en áreas de aprendizajes estructurados, que responden a las expectativas y necesidades de la formación del maestro bilingüe intercultural para la escuela primaria bilingüe.

3.4 DEFINICIÓN OPERATIVA DE LA VARIABLE

CONCEPTO	INDICADORES	FORMA DE MEDIRLO
Malla Curricular	Conocimiento de la Malla Curricular. Utilidad de la Malla Curricular. Importancia de la Malla Curricular.	Pregunta No. 1 Pregunta No. 2 Pregunta No. 3
Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural.	Misión y Objetivos del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural (PEMBI).	Pregunta No. 4
Formación – preparación de catedráticos y egresados	Calidad profesional de los catedráticos Aplicación de la metodología bilingüe intercultural Calidad profesional de los egresados Necesidad de maestros bilingües	Pregunta No. 5 Pregunta No. 6 Pregunta No. 7 Pregunta No. 8
Centro Educativo Comunitario Tz'utujil.	Acompañamiento y monitoreo de la Malla Curricular en el establecimiento Recursos disponibles para implementar la malla curricular Apoyo y participación de los padres de familia	Pregunta No. 9 Pregunta No. 10
	Total	10 preguntas

3.5 POBLACIÓN Y MUESTRA

Para la encuesta se utilizó el universo de catedráticos formado por 15 maestros. El muestreo fue estratificado así: 48 estudiantes que hacen el 87% del total; 15 padres de familia que hacen el 30% del total; 30 maestros egresados que hacen el 25% del total y una entrevista a la directora del establecimiento.

3.6 INSTRUMENTOS DE RECOPIACIÓN DE LA INFORMACIÓN

Se elaboró un cuestionario para la encuesta con diez preguntas directas de respuesta dicotómica para: catedráticos, estudiantes, padres de familia y egresados, así mismo una cédula de entrevista para la directora.

3.7 ESTADÍSTICA

Basados en los instrumentos utilizados, en este caso los cuestionarios. Las respuestas se tabularon y se procesaron para elaborar cuadros (con valores absolutos y relativos) con su respectiva interpretación y con esos resultados se elaboraron gráficas de barras.

PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

CUANDRO No.1

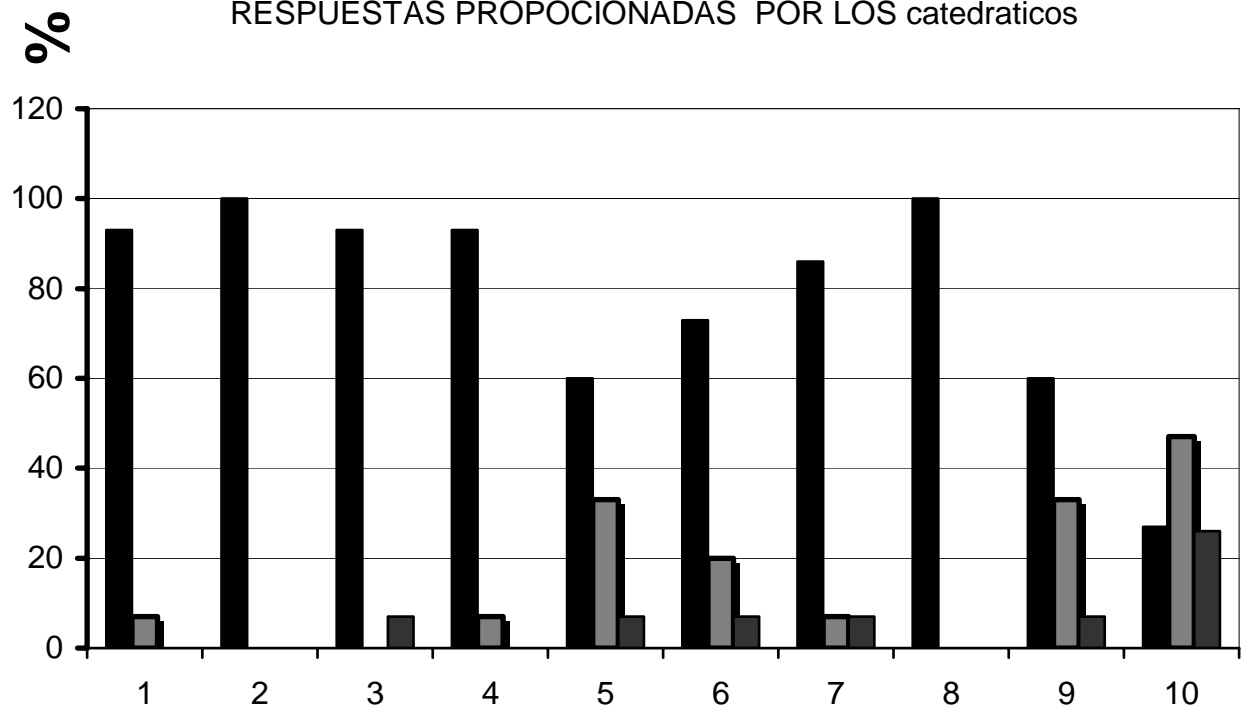
PREGUNTAS, ABSOLUTOS Y RELATIVOS DE LAS RESPUESTAS DE LOS CATEDRÁTICOS.

	CUESTIONARIO PARA CATEDRÁTICOS	ABSOLUTOS				RELATIVOS			
		SI	NO	ABSTENCIÓN	TOTAL	SI	NO	ABSTENCIÓN	TOTAL
						%	%	%	%
1	¿Conoce usted la filosofía y los objetivos de la malla curricular?	14	01	00	15	93	07	00	100
2	¿Cree usted que es importante la Malla Curricular para la formación del maestro bilingüe?	15	00	00	15	100	00	00	100
3	¿Responde la Malla Curricular a las necesidades y expectativas para el desarrollo de las comunidades a través de la formación del maestro bilingüe?	14	00	01	15	93	00	07	100
4	¿Conoce usted la misión y los objetivos del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural (PEMBI)?	14	01	00	15	93	07	00	100
5	¿Ha recibido usted capacitación para actualizar sus conocimientos en relación a la Malla Curricular?	09	05	01	15	60	33	07	100
6	¿El maestro bilingüe egresado responde a las necesidades y expectativas de las comunidades educativas en el área Tz'utujil?	11	03	01	15	73	20	07	100
7	¿Considera usted que el maestro egresado es aceptado en las comunidades educativas?	13	01	01	15	86	07	07	100
8	¿Considera necesario formar maestros bilingües para la comunidad lingüística Tz'utujil?	15	00	00	15	100	00	00	100
9	¿El maestro egresado de este centro educativo aplica la metodología de la Educación Bilingüe Intercultural?	09	05	01	15	60	33	07	100
10	¿Cuenta usted con material didáctico y bibliográfico para impartir su curso o cursos?	04	07	04	15	27	47	26	100

FUENTE: Investigación de campo año 2001

GRAFICA No. 1

RESPUESTAS PROPORCIONADAS POR LOS catedraticos



Referencia:



si



No



ABSTENCIÓN

FUENTE: Investigación de campo año 2001

INTERPRETACIÓN DE LA ENCUESTA A CATEDRÁTICOS

1. La mayoría de los catedráticos conocen la filosofía y los objetivos de la malla curricular, ésto contribuya a que los docentes enfatizen sus principios en el proceso enseñanza - aprendizaje de los estudiantes.
2. El total de los encuestados reconocen la importancia de la malla curricular para la formación del maestro bilingüe, ésto garantiza el desarrollo eficiente y eficaz del diseño curricular para obtener los resultados favorables en la calidad académica de los profesionales.
3. La mayoría de los catedráticos consideran que la malla curricular responde a las necesidades y expectativas para el desarrollo de las comunidades a través de la formación del maestro bilingüe, lo que es fundamental para darle mayor importancia y credibilidad a los contenidos que se imparten.
4. Los catedráticos conocen la misión y los objetivos del Proyecto -PEMBI- así contribuyen a fortalecer y unificar los mejores criterios del Proyecto en el uso de la metodología de la educación bilingüe intercultural.
5. Un porcentaje significativo responde que ha recibido capacitación para actualizar sus conocimientos, pero el resto responden que no, lo que indica que es necesario implementar un plan de capacitación y actualización nivelando sus conocimientos en la aplicación de la malla curricular.
6. Una mayoría responden que el maestro egresado, responde a las necesidades y expectativas de las comunidades, mientras una minoría indica que no, ésto demuestra la necesidad de preparar a maestros de educación primaria bilingüe intercultural atendiendo las necesidades de las comunidades y reforzar la preparación académica de los estudiantes.
7. La mayoría considera que el maestro egresado es aceptado en las comunidades, lo que confirma la necesidad de atender una educación contextualizada desde el idioma y la cultura.
8. La totalidad de los catedráticos afirman la necesidad de formar maestros bilingües para la región lingüística tz'utujil, ésto confirma la urgente necesidad de apoyar las políticas del MINEDUC de formar maestros bilingües para las áreas de mayor población indígena.
9. Una mayoría de los catedráticos consideran que el maestro egresado aplica la metodología de la educación bilingüe, mientras una minoría afirma que no, por lo que es necesaria enfatizar y reforzar la enseñanza de la metodología bilingüe en todas las didácticas.
10. La mayoría de los catedráticos afirman que no cuentan con material didáctico ni suficiente bibliografía para impartir su clase, ésto es preocupante puesto que el catedrático necesita de material adecuado para impartir con eficiencia cada curso.

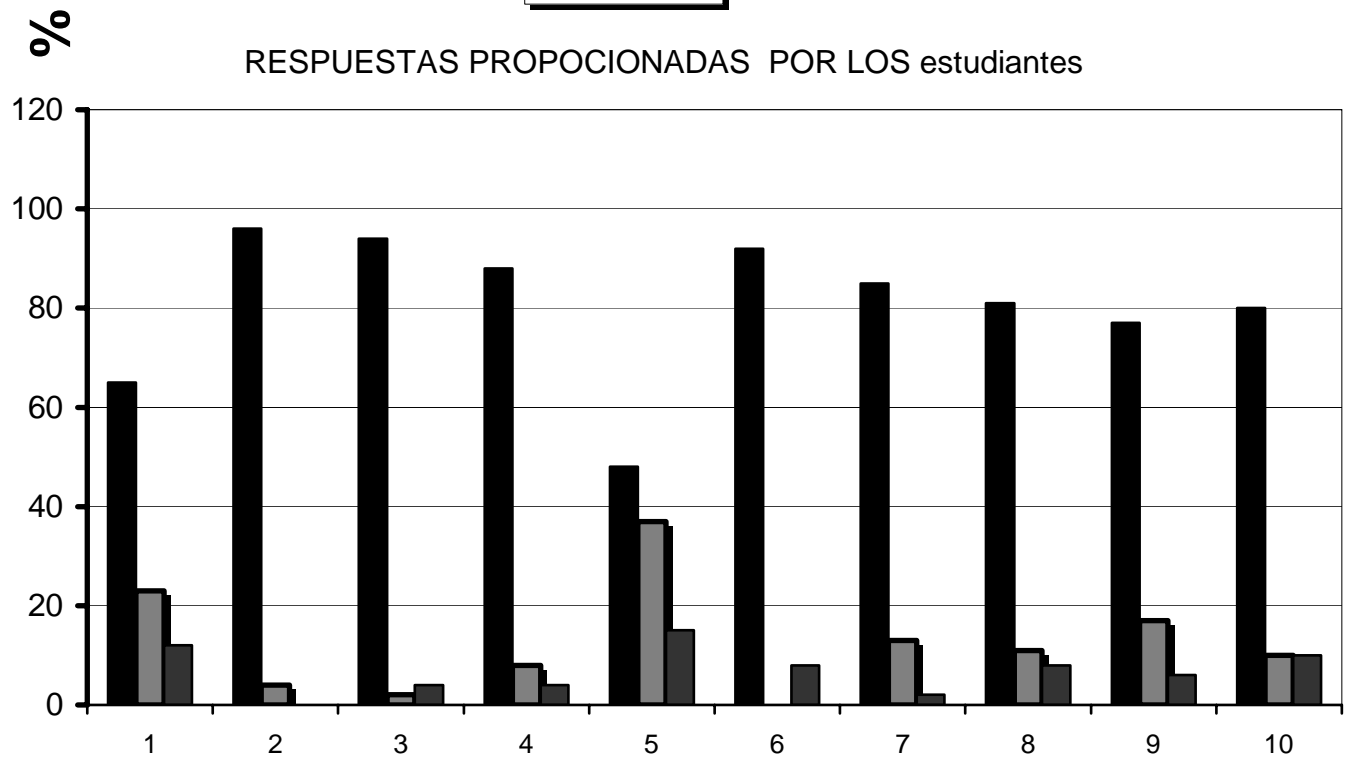
CUADRO No. 2

PREGUNTAS, ABSOLUTOS Y RELATIVOS DE LAS RESPUESTAS DE LOS ESTUDIANTES.

	CUESTIONARIO PARA ESTUDIANTES.	ABSOLUTOS				RELATIVOS			
		SI	NO	ABSTENCIÓN	TOTAL	SI	NO	ABSTENCIÓN	TOTAL
						%	%	%	%
1	¿Conoce usted la filosofía y los objetivos que persigue la malla curricular en la formación de maestros?	31	11	06	48	65	23	12	100
2	¿Considera que los cursos que reciben son útiles e importantes para su formación?	46	02	00	48	96	04	00	100
3	¿Cree que hacer educación bilingüe intercultural le trae beneficio en su formación profesional?	45	01	02	48	94	02	04	100
4	¿Aprender el idioma maya tz'utujil es importante para la educación del niño y la niña?	42	04	02	48	88	08	04	100
5	¿Conoce usted la misión y los objetivos del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural (PEMBI)?	23	18	07	48	48	37	15	100
6	¿Su formación como maestro bilingüe es necesaria para las comunidades del área Tz'utujil?	44	00	04	48	92	00	08	100
7	¿Al graduarse de maestro bilingüe tiene campo para trabajar en educación bilingüe?	41	06	01	48	85	13	02	100
8	¿Está satisfecho de su formación como maestro de educación primaria bilingüe?	39	05	04	48	81	11	08	100
9	¿Sus padres o encargados le dan el apoyo necesario para prepararse como maestro de educación primaria Bilingüe?	37	08	03	48	77	17	06	100
10	¿Considera que su carrera profesional tiene aceptación y demanda en las comunidades e instituciones?	38	05	05	48	80	10	10	100

FUENTE: Investigación de campo año 2001

GRAFICA No. 2



Referencias:

■ SI

■ NO

■ ABSTENCION

FUENTE: Investigación de campo año 2001.

INTERPRETACION DE LAS ENCUESTA A ESTUDIANTES

1. Una mayoría de estudiantes conocen la filosofía y los objetivos de la malla curricular, mientras que un mínimo porcentaje los desconoce, por lo que es importante reforzar estos contenidos para que todos los estudiantes estén enterados al respecto.
2. La mayoría de los estudiantes considera que los cursos que reciben son útiles e importantes para su formación profesional, lo que indica que están satisfechos con la preparación que reciben.
3. La mayoría de los estudiantes cree que hacer educación bilingüe le trae beneficios en su formación profesional, ésto confirma que el estudiante está consciente de su propia preparación en beneficio de las comunidades.
4. Un alto porcentaje de los estudiantes reconoce que aprender el idioma maya es importante para la educación del niño y la niña, esto favorece a la educación bilingüe intercultural que a través de ella, se valore el idioma y la cultura en el proceso educativo en las escuelas.
5. La mayoría de los estudiantes no conocen la misión y los objetivos del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural –PEMBI- ésto es una limitante porque ellos deben estar informados del programa educativo en el que se forman.
6. La mayoría considera que la formación del maestro en la EBI es necesaria para las comunidades, esto viene a confirmar las políticas y estrategias para fomentar la cobertura de la educación bilingüe intercultural en la región lingüística.
7. La mayoría considera que al graduarse tiene campo para trabajar en educación bilingüe intercultural, ésto significa la oportunidad de ejercer la profesión en su campo beneficiando a las comunidades.
8. Los estudiantes están satisfechos de su formación como futuros maestros bilingües, esto permite tener buenos maestros de educación primaria bilingües, aptos para la educación bilingüe desde las necesidades de las comunidades de la región.
9. Un porcentaje favorable de los estudiantes reciben el apoyo de sus padres para su preparación académica, lo que indica que la mayoría de los padres y madres de familia cumplen con su función de formadores y orientadores de sus hijos.
10. La mayoría de los estudiantes confirman que su carrera profesional tiene aceptación y demanda en las comunidades, en consecuencia se puede fortalecer la educación bilingüe para una educación de calidad.

CUADRO No. 3

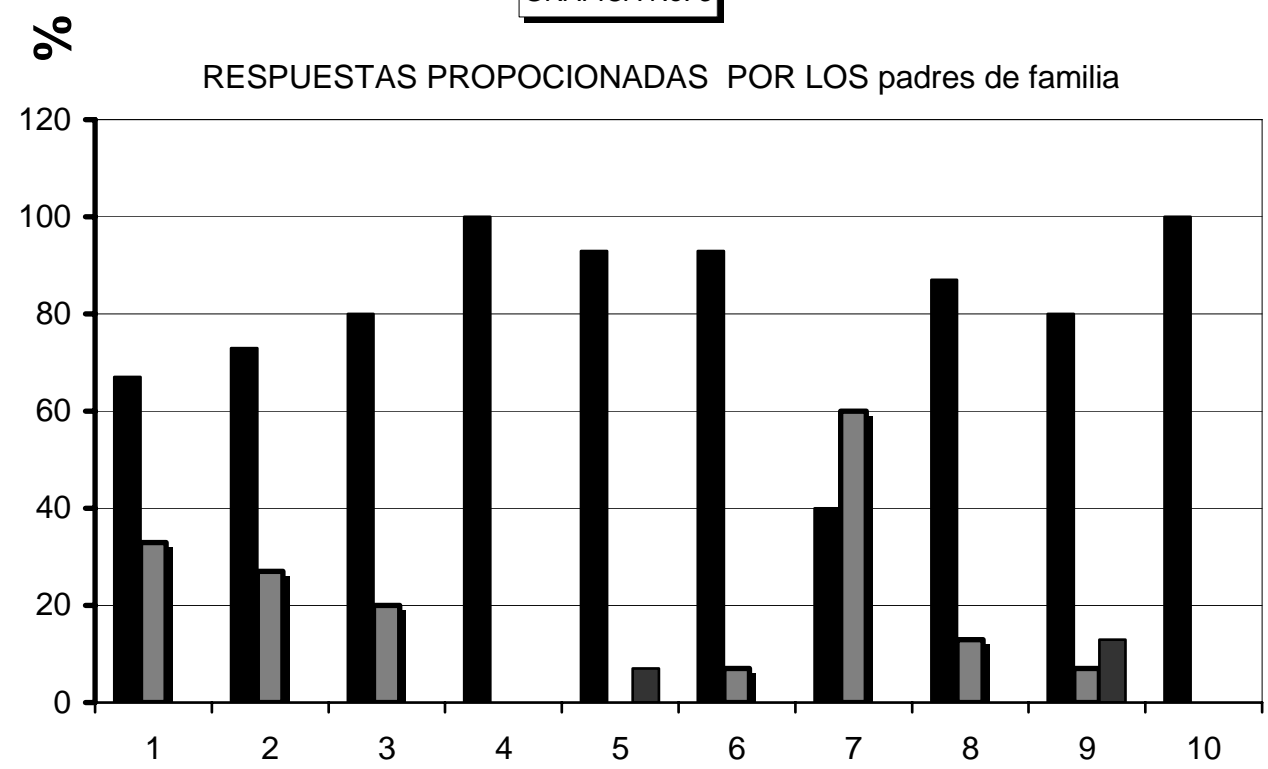
PREGUNTAS, ABSOLUTOS Y RELATIVOS DE LAS RESPUESTAS DE PADRES DE FAMILIA.

	CUESTIONARIO PARA PADRES DE FAMILIA.	ABSOLUTOS				RELATIVOS			
		SI	NO	ABSTENCIÓN	TOTAL	SI	NO	ABSTENCIÓN	TOTAL
						%	%	%	%
1	¿Conoce usted los cursos que recibe su hijo para formarse como maestro bilingüe?	10	05	00	15	67	33	00	100
2	¿Le han explicado los objetivos que persigue el instituto para la formación del maestro?	11	04	00	15	73	27	00	100
3	¿Está informado del apoyo que presta el Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural (PEMBI) al instituto para formar al maestro bilingüe Intercultural?	12	03	00	15	80	20	00	100
4	¿Considera importante que su hijo aprenda el idioma Tz'utujil para su formación docente?	15	00	00	15	100	00	00	100
5	¿Cree usted que la educación bilingüe intercultural, promueve el desarrollo de las comunidades?	14	00	01	15	93	00	07	100
6	¿Participa usted en las reuniones convocadas por la dirección a padres de familia?	14	01	00	15	93	07	00	100
7	¿Ha recibido orientación de las autoridades en relación a la formación de su hijo?	06	09	00	15	40	60	00	100
8	¿Cuándo su hijo sea maestro, considera que tiene campo para trabajar en su profesión?	13	02	00	15	87	13	00	100
9	¿Apoya usted al instituto en promover la educación bilingüe intercultural?	12	01	02	15	80	07	13	100
10	¿Está usted satisfecho que su hijo sea un futuro maestro de primaria bilingüe intercultural?	15	00	00	15	100	00	00	100

FUENTE: Investigación de campo año 2001.

GRAFICA No. 3

RESPUESTAS PROPOCIONADAS POR LOS padres de familia



Referencias:

■ SI

■ NO

■ ABSTENCION

FUENTE: Investigación de campo año 2001.

INTERPRETACIÓN DE LA ENCUESTA A PADRES DE FAMILIA

1. Los padres de familia conocen los cursos que reciben sus hijos para prepararse como maestro bilingüe, ésto permite que los padres de familia apoyen a sus hijos a prepararse adecuadamente en la EBI.
2. La mayoría afirma que conoce los objetivos que persigue el Centro Educativo, ésto permite el apoyo y la participación directa de los padres y madres de familia en todos los procesos que planifica el establecimiento.
3. La mayoría está informado del apoyo que presta el Proyecto –PEMBI- a favor del Instituto, lo que aumenta la confianza y la credibilidad del apoyo que recibe el Centro Educativo de parte de la Institución facilitadora del proceso curricular.
4. Todos los padres de familia reconocen la importancia de que su hijo aprenda el idioma Tz'utujil, ésta es una manera de fomentar la conciencia social de valorar el idioma y la cultura en el proceso educativo.
5. La mayoría de los padres y madres de familia creen que la educación bilingüe intercultural promueve el desarrollo de las comunidades, ésto permite el respaldo a la EBI en las comunidades y favorece al sistema educativo nacional cuyo reto es fomentar y facilitar dicho proceso.
6. Los padres y madres de familia responden que sí participan en las reuniones convocadas por la dirección del establecimiento, ésto demuestra el apoyo directo a la dirección, con su presencia y participación favorece el proceso educativo que se desarrolla en el establecimiento.
7. Una mayoría contestó que no han recibido la orientación necesaria de las autoridades en relación a la formación de sus hijos, lo cual perjudica la orientación que puedan recibir sus hijos para conducirlos a ser buenos profesionales.
8. La mayoría de los padres y madres de familia consideran que su hijo tiene campo para trabajar en su profesión, ésto favorece la confianza y el interés de los futuros profesionales para que se involucren en el sistema educativo nacional.
9. La mayoría de los padres y madres de familia afirman apoyar la iniciativa del Centro Educativo Comunitario de promover la educación bilingüe intercultural en la región, lo que permite avanzar y mejorar el proceso curricular en el establecimiento.
10. Todos están satisfechos porque su hijo sea un maestro de educación primaria bilingüe, ésto permite aumentar el interés de escoger esta carrera en atención a las necesidades de falta de maestros bilingües para las escuelas primarias.

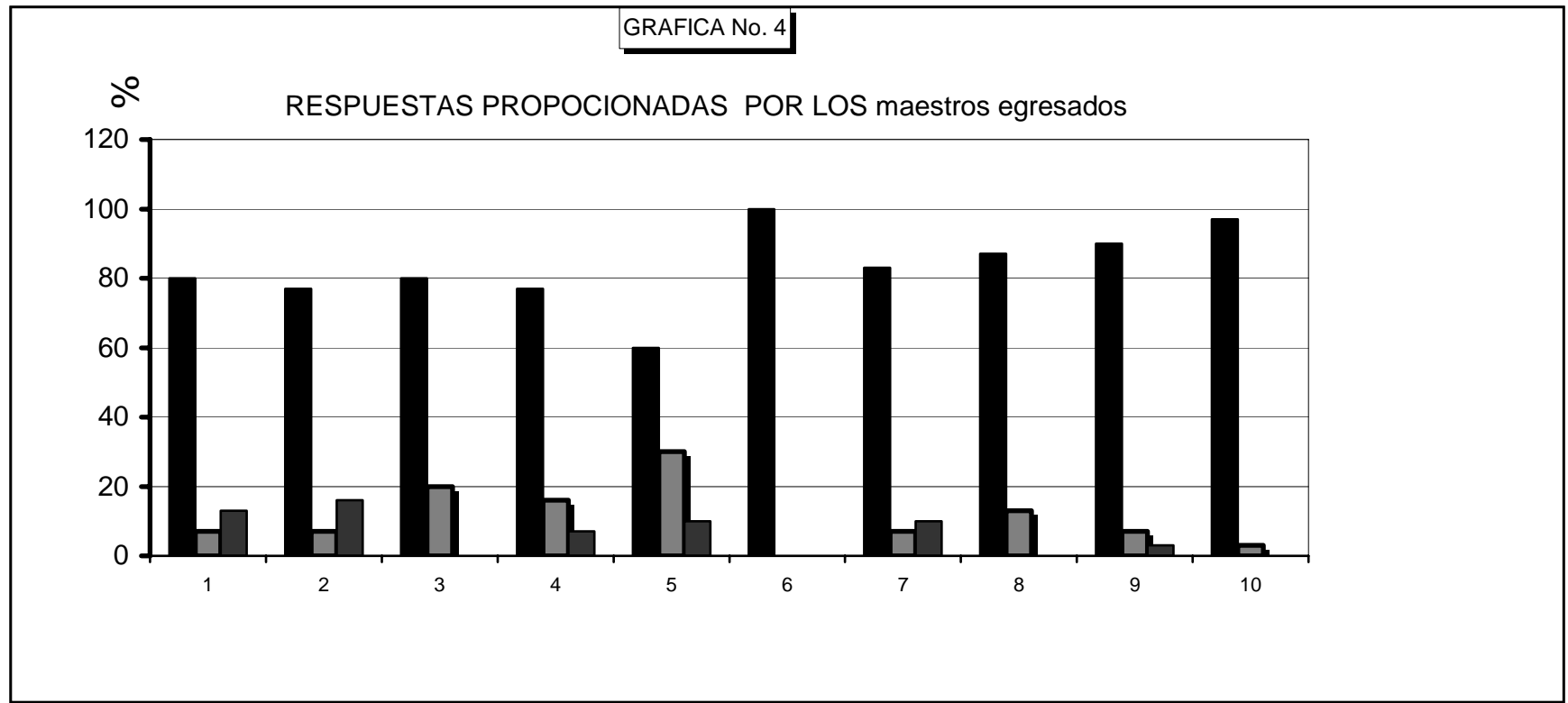
CUADRO No. 4

**PREGUNTAS, LOS ABSOLUTOS Y RELATIVOS DE LAS RESPUESTAS DE
LOS MAESTROS EGRESADOS**

	CUESTIONARIO A MAESTROS EGRESADOS	ABSOLUTOS				RELATIVOS			
		SI	NO	ABSTENCIÓN	TOTAL	SI	NO	ABSTENCIÓN	TOTAL
						%	%	%	%
1	¿Conoció usted la filosofía y los objetivos de la malla ?	24	02	04	30	80	07	13	100
2	¿La Malla Curricular en la cual fue formado, le es útil actualmente en su labor educativa?	23	02	05	30	77	07	16	100
3	¿Como maestro egresado del Tz'utujil, está satisfecho de su formación recibida?	24	06	00	30	80	20	00	100
4	¿Considera usted útil e importante la Malla Curricular para la formación del maestro de educación primaria bilingüe intercultural para el área tz'utujil?	23	05	02	30	77	16	07	100
5	¿Conoció usted la misión y los objetivos del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural (PEMBI)?	18	09	03	30	60	30	10	100
6	¿Considera usted importante hacer educación bilingüe intercultural en las escuelas primarias?	30	00	00	30	100	00	00	100
7	¿Como maestro bilingüe tiene aceptación y demanda en las comunidades e instituciones?	25	02	03	30	83	07	10	100
8	¿Utiliza usted la metodología de la educación bilingüe intercultural en el campo de su trabajo?	26	04	00	30	87	13	00	100
9	¿Utiliza usted el idioma maya como medio de enseñanza-aprendizaje en su labor educativa?	27	02	01	30	90	07	03	100
10	¿Considera usted que la Malla Curricular responde y promueve el desarrollo integral de las comunidades a través de la formación del maestro bilingüe?	29	01	00	30	97	03	00	100

FUENTE: Investigación de campo año 2001.

GRAFICA No. 4



Referencias: **SI** **NO** **ABSTENCION**

FUENTE: Investigación de campo año 2001.

INTERPRETACION DE LA ENCUESTA A MAESTROS EGRESADOS

1. De los egresados la mayoría afirma que conoce la filosofía y los objetivos del Centro Educativo, ésto permite tener la visión clara de los objetivos en la cual fueron formados y las repercusiones favorables en el campo laboral.
2. Una mayoría significativa afirman que la malla curricular le es de gran utilidad en el campo laboral educativo, lo que demuestra la importancia del diseño curricular y sus efectos en el proceso educativo de la región.
3. Los egresados están satisfechos de la formación recibida en el Centro Educativo, ésto favorece el buen desempeño en sus funciones como docentes de las escuelas donde prestan sus servicios.
4. La mayoría considera que es útil e importante la malla curricular para la formación de maestros de educación primaria bilingüe en el área tz'utujil, lo que refleja el beneficio de la aplicación de la malla curricular en el área.
5. Los egresados respondieron que conocieron la misión y los objetivos del - PEMBI-, ésto favorece la importancia y credibilidad en la institución.
6. La totalidad consideran que es importante hacer educación bilingüe intercultural en las escuelas primarias, lo cual permite reconocer la necesidad de implementar la modalidad de la educación bilingüe intercultural en las escuelas de población tz'utujil.
7. La mayoría reconoce que tienen aceptación y demanda laboral en las comunidades e instituciones educativas y no educativas, ésto favorece el aumento de la educación bilingüe en las instituciones, el uso y la valoración del idioma en la vida nacional.
8. La mayoría utiliza la metodología de la educación bilingüe intercultural en el trabajo, lo que indica la aplicación de la formación recibida, sólo una mínima parte no utiliza el idioma maya por estar trabajando en ambiente monolingüe.
9. La mayoría afirman que utilizar el idioma maya en el proceso educativo, así se facilita la enseñanza - aprendizaje y la clase es más amena en las escuelas.
10. Un alto porcentaje de los egresados consideran que la malla curricular responde y promueve el desarrollo integral de las comunidades, ésto demuestra el alto grado de aceptación de la transformación curricular para atender las necesidades educativas desde las expectativas de las comunidades.

CONCLUSIONES

1. La Malla Curricular que propone el Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural –PEMBI- incide positivamente en la formación del maestro de educación primaria bilingüe intercultural en el Centro Educativo Comunitario Tz’utujil del municipio de San Pedro la laguna, Sololá, porque responde a las necesidades lingüísticas de la región, aunque existen limitantes de recursos para su implementación total.
2. El pensum de estudios es útil para la formación del maestro bilingüe intercultural en el área tz’utujil, pero debe fortalecerse con las innovaciones que demanda la transformación curricular de la Reforma Educativa.
3. La mayoría de los actuales catedráticos están capacitados para desarrollar la malla curricular en el proceso de formación de los futuros maestros bilingües, pero son necesarias las jornadas de actualización docente, principalmente para el personal de reciente contratación.
4. La directora del establecimiento y personal técnico de –PEMBI- han realizado con frecuencia el acompañamiento y monitoreo en las aulas, cuyo propósito es mejorar el uso adecuado de la metodología bilingüe, el idioma maya y la valoración de la cultura en el proceso educativo. La directora reconoció que necesita reforzar sus conocimientos en el proceso, argumentando que es su primer año de trabajo.
5. El perfil final del egresado, responde a las necesidades, expectativas y demandas de las comunidades educativas de la región lingüística tz’utujil favoreciendo una educación desde el idioma y la cultura, tomando en cuenta que en algunos casos se desconoce si utilizan la metodología bilingüe en el campo laboral.

RECOMENDACIONES

1. Implementar la malla curricular en las escuelas normales que forman maestros bilingües, con las adaptaciones necesarias según la región lingüística.
2. Utilizar el pensum de estudios del Centro Educativo Comunitario Tz'utujil de San Pedro La Laguna, Sololá, como guía para la aplicación en otros centros educativos semejantes, incluyendo las innovaciones que demande la región cultural y lingüística respectiva.
3. Fortalecer la preparación académica y metodológica de los docentes que imparten educación bilingüe intercultural, principalmente a los que laboran en el área lingüística tz'utujil.
4. Realizar el monitoreo y acompañamiento necesario por parte de la dirección y personal técnico de -PEMBI- para que la aplicación de la malla curricular sea cada vez más eficiente.
5. Aprovechar el producto que brinda el Centro Educativo Comunitario Tz'utujil, como lo es la formación de maestros bilingües, para que se imparta una educación de calidad en esa región del departamento de Sololá

BIBLIOGRAFÍA

1. AZMITIA, GUORÓN, RECANCOJ. 1. El Currículo y la Readecuación Curricular. Departamento de Educación. Hermanos de La Salle. Guatemala, 1995.
2. COMISIÓN PARITARIA DE REFORMA EDUCATIVA. 2. Diseño de Reforma Educativa. Guatemala, 1989.
3. MINISTERIO DE EDUCACIÓN. 3. Recopilación de Leyes Educativas, TOMO IV. Guatemala, 1998.
4. MINISTERIO DE EDUCACION 4. Acuerdo Ministerial No. 195. Fecha 29 de abril de 1999
5. MOYA, RUTH 5. Fundamentos, estrategias y metodología de la educación bilingüe intercultural. Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural, PEMBI. Quetzaltenango 1995.
6. PROGRAMA NACIONAL DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL 6. Educación Bilingüe Intercultural. Educación para el Mundo Maya. Guatemala, junio de 1994.
7. PROYECTO DE EDUCACION MAYA BILINGÜE INTERCULTURAL (PEMBI) 7. Malla Curricular Para la Formación de Maestros de la Escuela Primaria Bilingüe Intercultural; versión resumida 1 y 2. Quetzaltenango, 2000.
8. QUIÑÓNEZ, MARIO 8. Hojas Sueltas. PEMBI-GTZ, 2000
9. SALAZAR TETZAGÜIC, Manuel de Jesús. 9. KAMUL IYOM, Comunidades Educativas Bilingües interculturales. Iximulew, 1999.
10. SIMAC-MINEDUC-OEA-PRODEBAS 10. Lecturas de Orientación Moral y Cívica Para la Convivencia Democrática y Cultura de Paz. Guatemala, Diciembre, 1995.

APENDICE

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN PEDAGOGÍA Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ENCUESTA A CATEDRÁTICOS

Estimado Maestro:

Solicito su colaboración para que responda la presente encuesta que servirá para el desarrollo de un estudio de la Malla Curricular del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural en la formación de los maestros en el Centro Educativo Comunitario Tz'utujil. La información obtenida se utilizará exclusivamente para la investigación indicada, por lo que se le ruega responder con sinceridad.

Instrucciones: marque una X en la línea que corresponde a su respuesta y al mismo tiempo justifique la misma.

1. ¿Conoce usted la filosofía y los objetivos que persigue la malla curricular?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

2. ¿Cree usted que es importante la Malla Curricular para la formación del maestro bilingüe?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

3. ¿Responde la Malla Curricular a las necesidades y expectativas para el desarrollo de las comunidades a través de la formación del maestro bilingüe?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

4. ¿Conoce usted la misión y los objetivos del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural (PEMBI)?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

5. ¿Ha recibido usted capacitación para actualizar sus conocimientos en relación a la Malla Curricular?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

6. ¿El maestro bilingüe egresado responde a las necesidades y expectativas de las comunidades educativas en el área Tz'utujil?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

7. ¿Considera usted que el maestro egresado es aceptado en las comunidades educativas?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

8. ¿Considera necesario formar maestros bilingües para la comunidad lingüística Tz'utujil?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

9. ¿El maestro egresado de éste Centro aplica la metodología de la educación bilingüe?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

10. ¿Cuenta usted con material didáctico y bibliográfico para impartir su curso o cursos?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN PEDAGOGÍA Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ENCUESTA A ESTUDIANTES

Estimado Estudiante:

Solicito su colaboración para que responda la presente encuesta que servirá para el desarrollo de un estudio de la Malla Curricular del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural en la formación de los maestros en el Centro Educativo Comunitario Tz'utujil. La información obtenida se utilizará exclusivamente para la investigación indicada, por lo que se le ruega responder con sinceridad.

Instrucciones: marque una X en la línea que corresponde a su respuesta y al mismo tiempo justifique la misma.

1. ¿Conoce usted la filosofía y los objetivos que persigue la malla curricular?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

2. ¿Considera que los cursos que recibe son útiles e importante para su formación?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

3. ¿Cree que hacer educación bilingüe intercultural, le trae beneficio en su formación profesional?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

4. ¿Aprender el Idioma Maya Tz'utujil es importante para la educación del niño y la niña?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

5. ¿Conoce usted la misión y los objetivos del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural (PEMBI).
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

6. ¿Su formación como maestro bilingüe es necesaria para las comunidades del área Tz'utujil?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

7. ¿Al graduarse de maestro bilingüe tiene campo para trabajar en educación bilingüe?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

8. ¿Está satisfecho de su formación como maestro de educación primaria bilingüe?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

9. ¿Sus padres o encargado le dan el apoyo necesario para prepararse como maestro de educación primaria bilingüe?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

10. ¿Considera que su carrera profesional tiene aceptación y demanda en las comunidades e instituciones?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN PEDAGOGÍA Y CIENCIAS DE LA EDUCACION

ENCUESTA PADRES DE FAMILIA

Señor Padre de Familia:

Solicito su colaboración para que responda la presente encuesta que servirá para el desarrollo de un estudio de la Malla Curricular del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural en la formación de los maestros en el Centro Educativo Comunitario Tz'utujil. La información obtenida se utilizará exclusivamente para la investigación indicada, por lo que se le ruega responder con sinceridad.

Instrucciones: marque una X en la línea que corresponde a su respuesta y al mismo tiempo justifique la misma.

1. ¿Conoce usted los cursos que recibe su hijo para formarse como maestro bilingüe?

SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

2. ¿Le han explicado los objetivos que persigue el Instituto para la formación del maestro?

SI ___ NO ___ ¿por qué? _____

3. ¿Está informado del apoyo que presta El Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural (PEMBI) al Instituto para formar al maestro bilingüe intercultural?

SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

4. ¿Considera importante que su hijo aprenda el idioma tz'utujil para su formación docente?

SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

5. ¿Cree usted que la Educación Bilingüe Intercultural promueve el desarrollo de las comunidades?

SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

6. ¿Participa usted en las reuniones convocadas por la dirección a padres de familia?

SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

7. ¿Ha recibido orientación de las autoridades en relación a la formación de su hijo?

SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

8. ¿Cuándo su hijo sea maestro, considera que tiene campo para trabajar en su profesión?

SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

9. ¿Apoya usted al Instituto en promover la Educación Bilingüe Intercultural?

SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

10. ¿Está usted satisfecho que su hijo sea un futuro maestro de primaria en educación bilingüe

SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN PEDAGOGÍA Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ENCUESTA A MAESTROS EGRESADOS

Distinguido Maestro Egresado:

Solicito su colaboración para que responda la presente encuesta que servirá para el desarrollo de un estudio de la Malla Curricular del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural en la formación de los maestros en el Centro Educativo Comunitario Tz'utujil. La información obtenida se utilizará exclusivamente para la investigación indicada, por lo que se le ruega responder con sinceridad.

Instrucciones: marque una X en la línea que corresponde a su respuesta y al mismo tiempo justifique la misma.

1. ¿Conoció usted la filosofía y los objetivos que persigue la malla curricular?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

2. ¿La Malla Curricular en la cual fue formado, le es útil actualmente en su labor educativa?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

3. ¿Como maestro egresado del "Tz'utujil", está satisfecho de su formación recibida?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

4. ¿Considera usted útil e importante la Malla Curricular para la formación del maestro de educación primaria bilingüe intercultural para el área tz'utujil?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

5. ¿Conoció usted la misión y los objetivos del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural (PEMBI)?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

6. ¿Considera usted importante hacer educación bilingüe intercultural en las escuelas primarias?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

7. ¿Como maestro bilingüe tiene aceptación y demanda en las comunidades e instituciones?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

8. ¿Utiliza usted la Metodología de la Educación Bilingüe Intercultural en su campo de trabajo?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

9. ¿Utiliza usted el idioma maya como medio de enseñanza-aprendizaje en su labor educativa?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

10. ¿Considera usted que la Malla Curricular responde y promueve el desarrollo integral de las comunidades a través de la formación del maestro bilingüe?
SI ___ NO ___ ¿Por qué? _____

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN PEDAGOGÍA Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ENTREVISTA A LA DIRECTORA

Instrucciones: Las siguientes preguntas es una guía para la entrevista con la directora del Centro Educativo Comunitario Tz'utujil, para conocer su opinión en relación a la importancia de la Red Curricular para la formación de maestros de educación primaria bilingüe intercultural. Previa concertación para la fecha, hora y día de la entrevista.

1. ¿Cree usted que es importante la Malla Curricular para la Formación del Maestro de Educación Primaria Bilingüe Intercultural en el área tz'utujil?
2. ¿Responde la Malla Curricular a las necesidades y expectativas en la formación del maestro bilingüe intercultural?
3. ¿Los catedráticos cuentan con el perfil deseado para formar al futuro maestro bilingüe?
4. ¿Conoce usted la misión y los objetivos del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural?
5. ¿El maestro egresado de su establecimiento responde a las necesidades y expectativas en el desarrollo educativo de las comunidades?
6. ¿Considera que el maestro egresado de su establecimiento, es aceptado en las comunidades e instituciones?
7. ¿Acompaña, orienta y supervisa usted el trabajo que cada catedrático desarrolla?
8. ¿Los egresados de su Instituto utilizan el idioma maya en el campo de su trabajo?
9. ¿La Malla Curricular responde y promueve el desarrollo integral de las comunidades a través de la formación del maestro bilingüe?
10. ¿Considera usted que los padres de familia están satisfechos con la formación de sus hijos?

RESULTADOS DE LA ENTREVISTA CON LA DIRECTORA

Previa concertación con la directora, se procede a una entrevista para conocer su opinión acerca del funcionamiento del Centro Educativo que está bajo su dirección, para obtener información acerca de la importancia de la Malla Curricular para la formación de los maestros de educación primaria bilingüe intercultural en el área Tz'utujil. El extracto de la entrevista es el siguiente:

“La Malla Curricular es muy importante para la formación del futuro maestro y maestra con el objetivo que tengan un amplio conocimiento y preparación para hacer educación bilingüe intercultural en la escuela primaria o en las comunidades que en su mayoría es de población indígena que necesita mucha atención en su educación particular desde sus problemas y necesidades. En estos años de experiencia, está comprobado que la Malla Curricular, responde a las necesidades y expectativas de las comunidades principalmente en la educación de los niños y niñas indígenas, por que ahora ya se ve el resultado a través del trabajo que desarrollan los maestros egresados en las diferentes comunidades en donde hacen uso de su idioma materno para enseñar y el aprendizaje se vuelve más ameno, inclusive en las instituciones donde labora y se manejan el idioma como medio de comunicación para comprender las necesidades de las personas por ejemplo en las escuelas, en el Centro de Salud y otros lugares.

En cuanto a los catedráticos que trabajan con nosotros, únicamente se acercan para impartir su curso o cursos y ninguno está a tiempo completo por falta de recursos económicos, solamente el personal administrativo se dedica a tiempo completo para la administración del establecimiento. Los docentes en su mayoría tienen otros trabajos no pueden acompañar durante mucho tiempo. En cuanto a la preparación académica del personal, todos siguen estudios superiores y algunos se están preparando en educación bilingüe intercultural. Cada catedrático está ubicado en el curso de su afinidad, según sus conocimientos, aptitudes e inclinaciones; sin embargo, según la planificación hay un proceso de capacitación para todos, como una formación adicional para prepararlos en la metodología bilingüe según el curso que imparte y la mayoría van a la Universidad .

El Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural –PEMBI-, es una Institución que desde el año 1995, viene trabajando en este lugar para acompañar todo el proceso de la malla curricular, orientando y capacitando al personal para adecuar los contenidos curriculares al contexto de nuestra realidad. Lo que pretende este Instituto, es contribuir en el desarrollo educativo del pueblo maya específicamente en la región lingüística tz'utujil, apoyando el mejoramiento de la educación bilingüe intercultural a través del nuevo diseño curricular que se recomienda en la Reforma Educativa como la transformación curricular. Esperamos que se dé seguimiento de este Proyecto para que los exalumnos en el campo de su trabajo, realicen educación bilingüe que es lo que necesitamos para los niños. Tenemos conocimiento que están poniendo en práctica los pocos conocimientos que han aprendido en nuestro establecimiento, y prueba de ello, es que muchos son aceptados en diferentes instituciones por tener la preparación académica. El

proceso es muy bueno, aunque hay limitantes, por la falta de tiempo para acompañar y monitorear el trabajo que realizan los catedráticos. En algunos momentos se ha hecho pequeñas supervisiones para sugerir que utilicen la metodología de la educación bilingüe en cada curso.

En cuanto a los exalumnos, no tengo la seguridad ni conocimiento en donde trabajan, pero si la mayoría se dedican en hacer educación en diferentes lugares del departamento y un alto porcentaje en las comunidades de habla tz'utujil , lo bueno es que la mayoría hacen uso de su idioma en las conversaciones familiares, sociales y en el proceso educativo. Algo muy importante es que los cursos que reciben los estudiantes ayuda a ser conscientes de su realidad y promueven el desarrollo de las comunidades por medio de la educación de los niños en su propia cultura e idioma. Hay un alto porcentaje de los contenidos en la asignaturas están basados en la realidad del pueblo maya.

En nuestra organización están los padres de familia que son representados por una junta directiva y saben que tipo de preparación se brinda a sus hijos. La mayoría están satisfechos de la formación que reciben en este establecimiento para que respondan a las necesidades del momento y los cambios que se produce en educación. En un principio se hace ver a los estudiantes y padres de familia sobre la filosofía y los objetivos que persigue éste Centro Educativo en la formación de sus hijos y sabemos que la mayoría de los padres de familia comparten esta idea de hacer educación bilingüe, y lo manifiestan en las reuniones que se realizan mensualmente.

Quiero aprovechar para hacer un pequeño comentario de nuestro establecimiento: tenemos muchas necesidades por el momento de tipo financiero, físico (edificio), equipamiento para áreas ocupacionales y de personal. Conjuntamente con la asociación de padres de familia, estamos buscando un predio propio para construir nuestro propio edificio, actualmente desarrollamos nuestras actividades educativas en este edificio que es propiedad del Instituto de Educación Básica por Cooperativa con un alquiler significativo. Estamos tocando las puertas de organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, inclusive hemos presentado Proyectos a nivel Internacional para conseguir apoyo financiero con la posibilidad de construir un edificio propio para la Escuela Normal con instalaciones adecuadas para las áreas académicas y áreas ocupacionales, sin perder la esperanza que algún día lograremos nuestro objetivo de tener un edificio propio.

Estoy muy agradecida por su entrevista, por que de alguna manera es beneficiosa para este establecimiento para dar a conocer nuestro sistema de trabajo, nuestros objetivos que perseguimos en la formación de los futuros maestros y maestras en la región lingüística Tz'utujil. Gracias.

Por su opinión gracias.

I N D I C E

INTRODUCCIÓN	i
CAPÍTULO I	
1. MARCO CONCEPTUAL	
1.1 Antecedentes del problema	1
1.2 Importancia de la investigación	2
1.3 Planteamiento del problema	2
1.4 Delimitación de la investigación	3
1.4.1 Alcances	3
1.4.2 Límites	3
CAPÍTULO II	
2. MARCO TEÓRICO	
2.1 Malla Curricular	4
2.2 El currículo	4
2.3 La viabilidad del currículo	6
2.4 Descentralización curricular	7
2.5 Adecuación curricular para un país plurilingüe y multicultural	7
2.6 Evaluar el currículo	8
2.7 Conceptos básicos	8
2.8 Síntesis histórica de la educación bilingüe intercultural	9
2.9 Educación bilingüe intercultural	10
2.10 Desglose de la educación bilingüe intercultural	10
2.11 Fundamentos filosóficos de la educación bilingüe intercultural	11
2.12 Fundamentos de la vivencia intercultural en una comunidad educativa	12
2.13 Perfil de la comunidad educativa bilingüe intercultural	13
2.13.1 Elementos del perfil del docente	13
2.13.2 Elementos del perfil del educando	14
2.13.3 Elementos del perfil de la comunidad educativa	14
2.13.4 Perfil de la comunidad local regional	15
2.14 Políticas para la formación de maestros de la escuela primaria bilingüe intercultural	15
2.14.1 Política de identidad e interculturalidad	15
2.14.2 Política de bilingüismo de mantenimiento y desarrollo	17
2.14.3 Política de participación social	18
2.14.4 Política de democracia, paz y desarrollo.	18
2.14.5 Política de equidad y complementariedad de género	19
2.15 Principios pedagógicos para la formación del maestro bilingüe.	20
2.16 Pensum de estudios	22
2.17 Áreas curriculares	23
2.17.1 Lengua	23
2.17.2 Naturaleza, cultura y persona	24
2.17.3 Pedagogía bilingüe intercultural	24
2.17.4 Practica docente	25

2.18	Perfil del docente de la Escuela Normal bilingüe intercultural	27
2.19	Perfil de egreso del normalista	28
2.20	La interculturalidad	30
2.21	Multiculturalidad e interculturalidad	30
2.22	Fundamento legal de la educación bilingüe intercultural	31
2.23	Referencias del Centro Educativo Comunitario Tz'utujil	32

CAPITULO III

3. Marco Metodológico

3.1	Objetivos	34
	3.1.1 General	34
	3.1.2 Específicos	34
3.2	Variable	34
3.3	Definición teórica de la variable	34
3.4	Definición operativa de la variable	35
3.5	Población y muestra	35
3.6	Instrumentos de recopilación de la información	35
3.7	Estadística	35

4. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

Cuadro No. 1	36
Gráfica No. 1	37
Interpretación de la Encuesta a Catedráticos	38
Cuadro No. 2	39
Gráfica No. 2	40
Interpretación de la Encuesta a Estudiantes	41
Cuadro No. 3	42
Gráfica No. 3	43
Interpretación de la Encuesta a Padres de Familia	44
Cuadro No. 4	45
Gráfica No. 4	46
Interpretación de la Encuesta a Maestros Egresados	47

5. CONCLUSIONES	48
6. RECOMENDACIONES	49
7. BIBLIOGRAFÍA	50

APÉNDICE

1. Encuesta a catedráticos
2. Encuesta a estudiantes
3. Encuesta a padres y madres de familia
4. Encuesta a maestros egresados
5. Cédula de entrevista a la directora del establecimiento
6. Resultado de la entrevista

INTRODUCCIÓN

La transformación curricular que actualmente se promueve en todos los niveles educativos, es cada día una realidad por ser un área medular del proceso educativo. A la luz de las crecientes demandas de renovación curricular, también hay exigencias para la descentralización del currículo, equivalente a una evaluación, realimentación y adecuación basado en la realidad local, tomando en cuenta los valores culturales y contenidos étnicos, vinculados al momento histórico.

En el estudio acerca de la importancia y su incidencia de la Malla Curricular propuesto por el Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural –PEMBI-; se concluyó que la malla curricular incide positivamente en la formación profesional del maestro bilingüe. Lo anterior permitió comprobar el objetivo general y los específicos planteados en función de su incidencia.

En el marco conceptual se dan a conocer los antecedentes del problema y la importancia del estudio, basados en un diagnóstico y una evaluación realizado por el equipo del Proyecto al interno del Centro Educativo. Así mismo, se determinó el planteamiento del problema, su alcance y límites.

En el Marco Teórico se presenta la investigación bibliográfica, tomada de libros y documentos que fundamentan las bases teóricas de la malla curricular, como un proyecto educativo para el desarrollo integral de la persona, desde el punto de vista de la educación bilingüe intercultural, cuyo centro es la persona humana con su dignidad y su apertura a los demás, su autonomía, su racionalidad y el uso responsable de su libertad. En este marco se sustentan los principios de identidad, interculturalidad, lengua, equidad de género, participación social, pluralismo, democracia, paz y desarrollo.

En el Marco Metodológico se plantea el objetivo general y los específicos, se comprobó, en el trabajo de investigación, su variable y definición operativa respecto de la cual se manejaron las encuestas, incluyendo la población y muestra, los instrumentos de recopilación de la información y el análisis estadístico que se abarcó.

Seguidamente, se consignan las técnicas utilizadas, registro de las fuentes de información y los resultados de la investigación de campo que determinaron que la Malla Curricular responde a las necesidades, expectativas e intereses educativas de la región y constituye una base para la formación de maestros de educación primaria bilingüe intercultural en el marco de la Reforma Educativa de la región lingüística Tz'utujil.

Como resultado del estudio se presentan las conclusiones, en concordancia con el objetivo general y los específicos, a las cuales se llegó y las recomendaciones para las autoridades e instancias dedicadas a esta modalidad educativa. Además, se consigna la bibliografía utilizada como apoyo de la investigación y en los anexos se incluyen los modelos de cuestionarios utilizadas para la investigación realizada a catedráticos, estudiantes, padres y madres de familia, egresados y una entrevista con la directora con respuestas aclaratorias acerca del funcionamiento del Centro Educativo en el aspecto técnico - administrativo, principalmente en el área curricular.

Se espera que esta investigación se constituya en un aporte al Sistema Educativo Bilingüe Intercultural.